

CONSULTATION SUR PLACE

EXCLUSIVEMENT

**Ecole Nationale Supérieure  
des Sciences de l'Information  
et des Bibliothèques**

EXCLU DU PRET.

**Diplôme de conservateur de bibliothèque**

**RAPPORT DE STAGE**

Antonina GUTTA

Bibliothèque municipale de Saint-Cloud

sous la direction de Denis Cordazzo

2 000

BIBLIOTHEQUE DE L'ENSSIB



815857A

**Ecole Nationale Supérieure  
des Sciences de l'Information  
et des Bibliothèques**



**Diplôme de conservateur de bibliothèque**

**RAPPORT DE STAGE**

Antonina GUTTA

Bibliothèque municipale de Saint-Cloud

sous la direction de Denis Cordazzo

2000

1999  
DCB ST  
24

Introduction	3
I / Le contexte	5
A) Contexte géographique, démographique et économique	5
1. Le contexte géographique	5
2. Le contexte démographique	5
3. La population active	6
4. Le contexte économique	6
B) Contexte sociologique et historique	7
1. Quelques données d'ordre sociologique	7
2. Quelques éléments historiques	8
C) Contexte municipal	9
1. Le discours de la ville sur elle-même	9
2. Le discours de la municipalité sur la culture	10
II / La bibliothèque	12
A) Rappel historique	12
B) Les ressources	12
1. Personnel et organisation	12
a) Personnel	12
b) Organisation	14
2. Les locaux	15
3. Les collections	16
a) Le budget d'acquisition	16
b) La nature des collections	16
4. Les budgets	18
5. Les moyens informatiques	19
C) Les activités de la bibliothèque	20
1. Jours et horaires d'ouverture	20
2. Les prêts	21

3. Les activités spécifiques à la section jeunesse	21
4. La politique d'animation	23
a) en section jeunesse	23
b) en section adulte	23
5. Coopération et projets	25
D) Le public	26
III / Les activités de stage	28
Conclusion	30
Bibliographie	32

## Introduction

Durant la première partie de la formation à l'ENSSIB, il nous a été possible de cerner la réalité d'établissements qui font figure d'exemples dans l'univers des bibliothèques, des établissements qui constituent des modèles auxquels aspirent nombre de bibliothécaires. Cet angle d'approche de la réalité du monde professionnel a été retenu notamment dans le cadre du projet conduit à la médiathèque du Canal à Saint-Quentin-en-Yvelines.

Au moment du choix du lieu de stage, il m'a semblé intéressant de chercher à effectuer le stage d'étude dans une bibliothèque plus traditionnelle, une bibliothèque dont la renommée s'étend assez peu en dehors du territoire qu'elle dessert. En effet, cela me permettrait d'aborder le monde professionnel sous un angle peut-être légèrement moins séduisant, mais complémentaire du premier angle qui nous avait été proposé. La synthèse de ces deux points d'approche me donnerait une idée de la variété des situations auxquelles est confrontée un conservateur.

Il s'agissait aussi de cerner en 1999, les enjeux, le mode de fonctionnement et les objectifs d'une bibliothèque dont la municipalité n'avait pas fait le choix de la médiathèque, le choix de la modernité en quelque sorte. « Le concept de médiathèque s'appuie sur des présupposés politiques, qui se traduisent en propositions techniques. L'idée de départ est qu'il faut, pour faire venir le public dans des bibliothèques jusque-là trop méconnues, les rendre attractives. Attractives, elles ne le seront que modernisées et accueillantes à toute la population. »<sup>1</sup>

Il s'agissait de comprendre ce qu'il advenait, en terme d'image et de fréquentation d'une bibliothèque que ses tutelles définissait encore comme un lieu qui s'adresse aux individus qui se sentent proches de l'écrit, ou comme un lieu qui a pour objectif de rapprocher les gens - en particulier les jeunes - de l'écrit.

Le lieu de stage choisi devait être de préférence une bibliothèque de lecture publique, dans la mesure où, en tant que conservateur territorial, c'est dans ce type

---

<sup>1</sup> BERTRAND, A.-M, « La Médiathèque questionnée. » *Bulletin des bibliothèques de France*, 1994, n°2, p. 9.

d'établissement que je serai amenée à exercer mon métier. J'ai très vite opté d'effectuer ce stage dans une bibliothèque municipale.

Le choix d'une bibliothèque traditionnelle me permettrait également de percevoir les réticences - et les raisons de ces réticences - au changement du personnel, dans la mesure où le turn-over dans ce type de bibliothèque est très faible. Afin de cerner au mieux le contexte de la bibliothèque, il me semblait judicieux de choisir la bibliothèque d'une petite commune.

Je souhaitais également faire ce stage dans une banlieue privilégiée afin d'aborder une problématique autre que celle des banlieues difficiles dont on parle tant.

C'est en fonction de ces différents critères que j'ai choisi pour lieu de stage la bibliothèque municipale de Saint-Cloud.

Je voulais, durant ce stage, analyser comment une bibliothèque donnée se positionnait par rapport aux trois pôles qui définissent ses missions : le pôle culturel, le pôle social et le pôle institutionnel.

Dans un premier temps, l'on rappellera le contexte dans lequel s'inscrit la bibliothèque municipale. Puis, on présentera la bibliothèque. Enfin, les activités effectuées durant le stage seront évoquées.

## I / Le contexte

### A) Contexte géographique, démographique et économique

#### 1. Le contexte géographique

Saint-Cloud est située à douze kilomètres de Paris à proximité immédiate de La Défense. La ville est un chef-lieu de canton du département des Hauts-de-Seine. La superficie de la ville est de 756 hectares (dont 392 pour le seul parc).

Saint-Cloud est bâtie sur une colline traversée par la Seine : la topographie tend donc à faire de Saint-Cloud une ville qui ne possède pas un centre unique mais qui en compte trois.

Saint-Cloud est à la croisée de nombreuses voies d'accès : train, bus, tram Val-de-Seine et autoroute.

Dans la brochure de présentation offerte aux nouveaux arrivants la ville est définie ainsi : « Calme et élégante, Saint-Cloud est aussi une ville vivante et active où tout est fait pour se sentir bien, se distraire, en un mot vivre agréablement. »

#### 2. Le contexte démographique

Saint-Cloud, d'après les premières estimations des résultats du dernier recensement compte 28 154 habitants ; la ville a perdu 700 habitants par rapport au dernier recensement. La ville a accueilli cette année environ 500 nouveaux habitants. Elle a enregistré 425 naissances en 1998.

21 % des Clodoaldiens ont plus de soixante ans. Nombre de familles comptent plus de trois enfants : les effectifs des établissements scolaires de la ville s'élèvent à 7 077.

La politique municipale en matière de démographie a évolué. Il y a quelques années, l'objectif consistait à ce que la population ne s'accroisse pas. Aujourd'hui, on cherche plutôt à attirer les gens à s'installer à Saint-Cloud. Ce discours semble s'adresser essentiellement aux jeunes couples avec enfants. En effet, nombre de jeunes couples

s'installent à Saint-Cloud parce qu'ils souhaitent échapper au stress de la capitale. Mais à la naissance du second enfant, la plupart de ces jeunes couples sont contraints de quitter la ville en raison des prix prohibitifs des loyers.

### 3. La population active

Le nombre d'actifs Clodoaldiens s'élève à 12 685 et le nombre d'emplois sur la ville se monte à 19 720. C'est dire que malgré son aspect de commune paisible et résidentielle, Saint-Cloud est un centre d'activités dynamique. La ville n'est pas une cité dortoir. Notons que 18 % des Clodoaldiens actifs travaillent à Saint-Cloud.

43 % des actifs clodoaldiens sont des cadres et 22 % exercent leur activité dans les professions intermédiaires.

Le nombre de demandeurs d'emploi s'élevait en juillet à 839, ce qui représente 5,8 % des actifs à comparer au taux national 11,3 % et à celui des Hauts-de-Seine 9,8 %. Les cadres représentent 37,3% des chômeurs.

Le revenu net moyen imposé atteint 260 421 francs. Le revenu net moyen à Saint-Cloud figure parmi les plus élevés du département. Les Clodoaldiens touchent en moyenne 20 000 francs par mois.

Le département des Hauts-de-Seine est un des départements les plus riches de France. Les villes d'Issy-les-Moulineaux et de Levallois-Perret sont actuellement en plein essor économique et démographique.

### 4. Le contexte économique

1 010 sociétés commerciales dont 933 sièges sociaux sont implantés dans la ville. 87,8 % des sociétés clodoaldiennes appartiennent au secteur tertiaire soient 20,2 % des



entreprises de tertiaire des Hauts-de-Seine, ce qui est considérable pour une ville de cette taille.

Parmi les plus importants secteurs industriels et commerciaux représentés à Saint-Cloud mentionnons: l'aéronautique avec Dassault aviation, l'Aérospatiale ; l'informatique et ses services ; les laboratoires pharmaceutiques ; les secteurs technologiques de pointe ; le secteur bancaire et la gestion financière.

La taxe professionnelle est une des plus basses de France : 5,1 %. A contrario, l'austérité est de rigueur avec le personnel communal duquel on exige beaucoup ; il est en effet, moins nombreux que dans les autres communes de même taille.

Une publication de six pages de format A4 intitulée *Entreprendre à Saint-Cloud : la lettre économique de la ville de Saint-Cloud* atteste de l'implication de la municipalité dans le tissu économique local. Cette lettre d'information qui s'adresse aux chefs d'entreprise vise à rendre encore plus dynamique ce tissu économique local.

## B) Contexte sociologique et historique

### 1. Quelques données d'ordre sociologique

Parmi la population de Saint-Cloud on compte des familles implantées dans la ville depuis des générations. Cette frange de la population est très attachée aux valeurs traditionnelles : famille, catholicisme. Une autre frange de la population est constituée de cadres étrangers appartenant à des multinationales qui s'installent dans la ville pour quelques années. Ces tranches de population ont pour trait caractéristique un certain cosmopolitisme qui les amène à se déplacer très fréquemment à l'étranger.

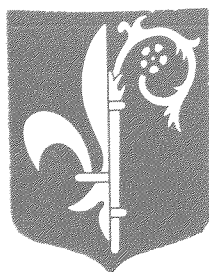
Les constructions des années soixante, soixante-dix ont contribué à brasser légèrement la population.

Les infrastructures de la ville peuvent permettre aux membres de sa population qui le désirent de tout faire sur place tant dans le domaine de la vie active, que dans les domaines médical, sportif ou culturel.

Les Clodoaldiens d'ailleurs apprécient de se côtoyer voire de vivre entre eux ; ce qui explique sans doute le nombre exceptionnellement élevé d'associations pour une ville de cette taille : 152 dont 38 qui touchent aux domaines de l'accueil, la culture et les loisirs. La parution du *Bulletin vert*, bulletin mensuel d'information des associations de Saint-Cloud atteste du dynamisme des associations et de la place de choix qui leur est accordée.

## 2) Quelques éléments historiques

Les Clodoaldiens sont très fiers de leur passé. Cette fierté est lisible à travers la ville. Saint-Cloud fait partie de ces communes qui ont gardé leurs armoiries traditionnelles au moment même où, nombre de communes dans les années quatre-vingt, ont opté pour un choix plus moderne. Les armoiries de Saint-Cloud sont composées d'une fleur de lys et de la crosse de l'évêque. Ces armes rappellent la fondation de la ville par Clodoald, petit-fils de Clovis. A sa mort, le 7 septembre 560, il légua sa terre à l'évêque de Paris qui en devient seigneur, ce qui explique la crosse qui figure dans les armoiries. Les couleurs des armes de Saint-Cloud sont l'azur pour le fonds et l'or pour la demi-fleur de lys accostée d'une crosse.



Cette fierté d'habiter une ville qui a été le cadre d'événements de l'histoire nationale se perçoit également dans le discours des Clodoaldiens qui ne manquent jamais de les rappeler. Le fondateur de la ville, Clodoald, petit-fils de Clovis, menacé par ses oncles

s'éloigne des querelles de pouvoir, s'installe à Novigentum, hameau de bûcherons et de pêcheurs, où il édifie un moustier et devient prêtre. A Saint-Cloud, Henri IV est sacré roi de France, Bonaparte mène le coup d'Etat du 18 brumaire. Le bicentenaire de ce dernier événement est d'ailleurs commémoré par une exposition au musée municipal, exposition prolongée le 9 novembre par une table ronde accueillant des intervenants de grands renom tels que Jean Tulard<sup>2</sup>, Jean Tranié<sup>3</sup> et Thierry Lentz<sup>4</sup>.

### C) Le contexte municipal

#### 1. Le discours de la ville sur elle-même

La municipalité propose trois documents d'informations sur la ville : *l'Officiel de Saint-Cloud*, recueil des textes officiels de la ville de Saint-Cloud, la brochure de présentation offerte aux nouveaux habitants et le traditionnel bulletin d'information municipal nommé *Saint-Cloud informations*. Ces trois vecteurs d'information permettent de cerner la façon dont la ville se perçoit.

Dans la brochure de présentation offerte aux nouveaux habitants, conçue en partenariat avec l'association « A.V.F. Saint-Cloud accueil », la ville est définie comme une « ville harmonieuse résolument tournée vers l'avenir » au cadre de vie privilégié, une ville solidaire, une ville à la gestion rigoureuse, une ville moderne qui prend des initiatives en faveur de l'emploi.

Le *Saint-Cloud informations* tiré à 18 000 exemplaires est une publication de 28 pages qui propose huit rubriques : expressions, sortir, patrimoine, dossier, la ville en marche, entreprendre, tribune, en pratique. Cette publication donne des indications concernant les priorités municipales : le numéro de novembre est éloquent à cet égard : l'urbanisme

---

<sup>2</sup> *Dictionnaire Napoléon*, Paris, Fayard, 1987, 977 p. ; *L'Europe au temps de Napoléon*, Paris, Holvarth, 1989, 606 p.

<sup>3</sup> *L'Épopée napoléonienne : les grandes batailles*, Paris, Tallandier, 1999, 176 p.

<sup>4</sup> *Le 18 Brumaire : les coups d'Etat de Napoléon Bonaparte (nov-déc 1799)*, Paris, Jean Picollec, 1997, 487 p.

est en couverture avec un dossier consacré à « La Seine, un fleuve dans la ville » et l'éditorial est consacré aux impôts locaux.

Cet éditorial rappelle que « limiter la pression fiscale est un objectif permanent de la majorité municipale ». L'article intitulé « impôts locaux, augmentation zéro des taux communaux » indique que 19,9% des recettes issues des impôts locaux sont consacrés au budget culture, sports et loisirs ; la part spécifique de la culture n'est pas déterminée.

## 2. Le discours de la municipalité sur la culture

La municipalité présente le programme de la vie culturelle d'une ville aussi proche de Paris comme un défi. L'éditorial du *Saint-Cloud informations* du mois d'octobre affirme le souhait « que le passage à l'an 2 000 soit marqué par un effort tout particulier » dans ce domaine. L'éditorial poursuit ainsi : « Mobilisez-vous, parlez-en à vos amis pour que nous ne soyons pas obligés, un jour, de ne compter que sur Paris. Une culture de proximité est indispensable. » Il met en valeur quelques acteurs de la vie culturelle locale : le centre culturel des trois Pierrots, l'association l'ECLA - Espace clodoaldien de loisirs et d'animations - et la bibliothèque. En matière de cinéma, le centre culturel des trois Pierrots offre deux salles proposant des séances de cinéma tous les jours. Existente également un ciné-jeune et un ciné-club. A ce centre se tiennent également des spectacles - danse, théâtre, opéra, musique - au moins une fois par semaine. Des cycles de conférences sont organisés - l'un par l'association « arts et loisirs » a pour thèmes des courants littéraires et picturaux - l'autre le collège universitaire de Saint-Cloud fait intervenir des professeurs d'université sur la Russie : de l'empire à la fédération et les nationalismes en Europe.

Cette année, s'est tenu pour la première fois le forum des associations culturelles qui avait pour l'adjoint au Maire en charge des affaires culturelles un double objectif : « faire

connaître l'étendue de l'offre culturelle à Saint-Cloud et donner aux associations l'occasion de se rencontrer »<sup>5</sup>.

Le discours de la ville sur elle-même et sur ses activités met en évidence la fierté que la ville éprouve quant à son identité. Très attachée à son passé, soucieuse de rester fidèle à elle-même, elle cherche à avancer prudemment sur le chemin de la modernité.

---

<sup>5</sup> In *Saint-Cloud informations*, octobre 1999, p. 10.

## **II / La bibliothèque**

### **A) Rappel historique**

La bibliothèque voit le jour en 1878. Une affiche de l'époque indique que « tous les Dimanches de onze heures à midi, le bibliothécaire ou en son absence un membre du Comité, se rendra à la Mairie pour satisfaire aux demandes de prêts de livres qui lui seront faites par les habitants ».

Environ un siècle plus tard, en novembre 1988 un bâtiment est inauguré pour abriter la bibliothèque. En effet, les 500 m<sup>2</sup> qu'offrait le bâtiment implanté au 36 rue Dailly ne permettent plus d'accomplir le service qu'attendent les Clodoaldiens. La bibliothèque n'est plus en centre ville. Elle fait partie du pôle culturel des Avelines, implanté dans le jardin du même nom. Ce pôle comprend, outre la bibliothèque, l'école de musique et le musée installé dans une villa des années 30.

Le succès de ce nouvel équipement est immédiat : en un mois, 3 149 lecteurs se sont inscrits. Le nouveau bâtiment permet de réaliser une authentique section jeunesse qui occupe le premier étage.

Ce bâtiment fait la fierté du personnel, des habitants et de la municipalité. En effet, les baies vitrées offrent une vue agréable sur le jardin et fait bénéficier chacun de la lumière du jour.

### **B) Les ressources**

#### **1. Personnel et organisation**

##### **a) Personnel**

L'équipe de la bibliothèque compte actuellement 16 agents. Parmi les titulaires, 8 agents, mères de famille travaillent à temps partiel. Ramenés à temps plein les effectifs de la bibliothèque s'élèvent à 12.

Parmi les non-titulaires figurent deux étudiants, un contrat emploi consolidé et une contractuelle venue remplacer une titulaire qui a réussi le concours de bibliothécaire. Le personnel de la bibliothèque y travaille en moyenne depuis sept ans. La moyenne d'âge est située entre trente cinq ans et quarante ans.

On notera que la section jeunesse ne compte que cinq titulaires soient 3,4 équivalent temps plein.

Deux agents sont actuellement en formation initiale d'application : la discothécaire et un agent de la section jeunesse.

La répartition par catégories est la suivante :

catégorie A : 1

catégorie B : 7

catégorie C : 5

catégorie		section adulte	section jeunesse	section discothèque
conservateur territorial		1		
assistants qualifiés de conservation		2	2	
assistants de conservation		1	1	1
agents qualifiés du patrimoine			1	
agents du patrimoine			1	
personnel de filière administrative	2			
CES CEC contractuelle		2	2	
Total	2	6	7	1
Total temps plein	1,8	5,1	4,1	1

Cette répartition par catégorie est jugée relativement satisfaisante par le conservateur.

## b) Organisation

En ce qui concerne l'organisation de la bibliothèque, on note un fort cloisonnement entre les deux sections. Il est assez difficile, pour un agent d'une section de savoir ce qui se passe dans l'autre. Le rapport d'activités ne peut pas servir de base à une réflexion synthétique sur les activités des deux sections dans la mesure où, l'année dernière, aucun rapport d'activités n'a été rédigé. Les modes de fonctionnement des deux sections sont différents.

La section jeunesse est dirigée depuis des années par un agent qui se sent responsable de sa section, capable d'instaurer des échanges constructifs ; la répartition du travail, notamment la répartition des prises de contact dans le cadre des animations semble pleinement satisfaire le personnel.

En ce qui concerne la section adulte, le conservateur à son arrivée, aurait manifesté le souhait de ne pas figurer dans l'organigramme comme plus attaché à une section qu'à une autre. Il avait exprimé le désir qu'un chef de section soit nommé en section adulte. Pour des raisons d'organisation interne, c'est lui qui de fait en assure la disponibilité.

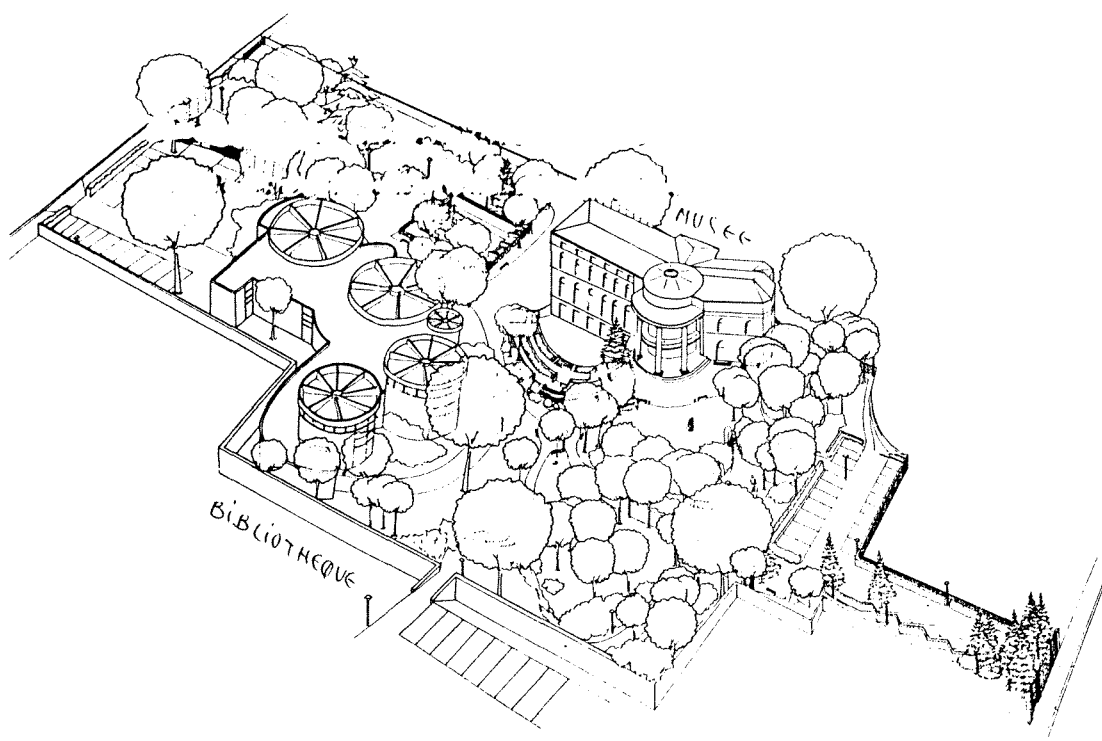
L'essentiel de l'information est transmis oralement ; il n'existe pas, par exemple, de planning établi par écrit. Seuls sont indiqués par écrit les noms des agents qui travailleront le samedi - environ un samedi sur deux, les dates étant fixées à la convenance de chacun - et les noms des agents qui travailleront le mardi en soirée. Le samedi, les agents présents s'arrangent à l'amiable pour déterminer les heures des plages de services publics qu'ils assureront.

A son arrivée il y a un an, le conservateur, a instauré une réunion générale mensuelle. Certains agents apprécient cette disposition. D'autres estiment que la bibliothèque est désormais trop organisée.



## 2. Les locaux

Les grandes lignes du projet de construction étaient que l'implantation du bâtiment et son volume s'intègrent harmonieusement à la végétation du parc en tenant compte des bâtiments existants et des accès possibles, en particulier celui du marché<sup>6</sup>. Les formes de ce bâtiment composé pour l'essentiel, dans les parties destinées au public de cinq rotondes, offrent une indéniable convivialité mais ne s'adaptent que très mal à l'accroissement naturel des collections d'une bibliothèque.



<sup>6</sup> Voir *Saint-Cloud, bulletin municipal*, septembre 1986, n°191.

La bibliothèque offre une superficie de 1 300m<sup>2</sup>. Les lecteurs disposent de 75 places assises ; la moyenne nationale pour une ville de 35 000 habitants est de 125.

En section adulte, outre le hall d'accueil dans lequel se situe la banque de prêts et de retours, l'espace est réparti en trois salles : la salle des documentaires, la salle d'étude et la salle de fiction. Au rez-de-chaussée un espace nommé la rotonde accueillera la discothèque - dont l'ouverture devrait se faire au mois d'avril - annoncée depuis une dizaine d'années.

La section jeunesse quant à elle comprend, une salle de fiction - subdivisée en trois espaces : le coin des petits, l'espace des 8-12 ans et le coin des adolescents - la salle de documentation et la salle de l'heure du conte.

### 3. Les collections

#### a) Le budget d'acquisition

Le budget pour l'acquisition de tous les documents et abonnements s'élève à 312 422 francs. Ce budget de 8,88 francs par habitant est donc inférieur à la moyenne nationale qui s'élève à 13,95. Il ne représente que 63,6% du budget moyen par habitant à l'échelle départementale des Hauts-de-Seine : 15,50 francs par habitant.

La section adulte dispose en fait de 150 000 F pour les acquisitions et la section jeunesse de 80 000 F.

L'équipe de la section jeunesse participe à deux comités de lecture - celui de la joie par les livres et celui de Versailles mais en interne, les bibliothécaires ne semblent plus parvenir à dégager du temps pour se concerter pour les acquisitions. En section adulte, en revanche, un vendredi par mois se tient une réunion spécialement consacrée à ce sujet. Toutes sections confondues, 3 000 acquisitions sont effectuées chaque année.

Les équipes des deux sections ne parviennent pas à déterminer quels types de documents sont privilégiés dans leurs achats.

## b) La nature des collections

Les collections de la bibliothèque municipale sont d'une part des collections de lecture publique et d'autre part des collections patrimoniales.

Parmi les points forts du fonds adulte on peut mentionner les ouvrages d'art et la littérature. Un fonds d'ouvrages en gros caractères, mis en place en 1996, de 980 volumes rencontre un succès considérable. Une mise à jour des usuels est en cours. L'an passé, le fonds juridique a été réactualisé.

La section jeunesse développe une forte politique d'usuels, afin de pouvoir toujours renseigner au mieux ses lecteurs malgré le fort nombre de prêts.

Le taux de rotation des documents en section jeunesse est de 2,7 ; en section adulte il est de 1,6. Le taux général de rotation des documents est faible : 1,9.

La bibliothèque renferme 78 241 ouvrages répartis de la façon suivante :

nature des collections	adultes	enfants	total
nombre d'imprimés en libre-accès pour le prêt	43 660	25 391	64 051
nombre d'imprimés en libre-accès pour la consultation sur place	1 894	1 323	3 217
nombre d'imprimés total en libre-accès	45 554	26 714	72 268
nombre d'imprimés non-patrimoniaux en magasin	5 134	683	5 817
nombre d'imprimés patrimoniaux	156	0	156
nombre total d'imprimés en magasin	5 290	683	5 973
total	50 844	27 397	78 241

La bibliothèque renferme 138 titres de périodiques : 92 pour la section adulte et 46 pour la section jeunesse.

Les collections patrimoniales comportent les registres paroissiaux et des ouvrages d'histoire locale à l'origine installés aux archives municipales et déposés à la bibliothèque dans une pièce aménagée à cet effet.

La bibliothèque possède les registres paroissiaux (mariages, naissances et décès) de 1670 à 1792. Les années 1720 à 1750 ont été numérisées : elles sont donc consultables sur cédéroms. Les autres recueils sont en cour de restauration et de numérisation. La consultation des archives se fait sur rendez-vous le mardi de 14 h à 17 h et le jeudi de 9 h 30 à 12 h 30.

La bibliothèque a également reçu le legs Antonat, du nom du donateur, en 1982. Il s'agit d'un fonds couvrant la période de la troisième république. Il est essentiellement constitué d'ouvrages de littérature et d'histoire. Ce fonds d'environ 3 000 ouvrages, non traité est actuellement en réserve.

#### 4. Les budgets

Dans une ville à la culture très gestionnaire, le critère de coût est prioritaire. C'est pourquoi on remarque que le budget des acquisitions, les dépenses pour le personnel, le nombre de mètres carrés sont inférieurs à la moyenne établie par le profil moyen d'une bibliothèque municipale de 35 000 habitants proposés dans l'ouvrage : *Bibliothèques municipales, bibliothèques départementales : données 1996.*<sup>7</sup>

Le budget primitif 1999 s'élevait à 913 235 F. Le budget alloué par la municipalité était de 677 995 F. Il est relativement stable au fil des ans. Suivant les lignes de la nomenclature M14, il se décompose de la façon suivante :

---

<sup>7</sup> p. 161.

intitulé	montant du crédit	
acquisitions	280 000	41,2 %
autres frais divers :	70 000	10,3 %
locations mobilières	54 600	8,05 %
matériel bureau et informatique	50 000	7,37 %
autres fournitures non stockées	52 000	7,66 %
maintenance	48 330	7,1 %
autres	45 000	6,63 %
frais de télécommunications	30 000	4,42 %
fournitures de petit équipement	16 500	2,42 %
entretiens réparations autres biens mobiliers	8 200	1,2 %
alimentation	7 000	1,03 %
catalogues et imprimés	6 400	0,94 %
transports de biens	4 300	0,63 %
fournitures administratives	3 200	0,47 %

La dotation générale de décentralisation s'est élevée à 85 000 francs, les subventions départementales à 44 2450 francs. La bibliothèque a également bénéficié d'une subvention de l'association départementale pour l'action culturelle de 10 000 francs.

### 5. Les moyens informatiques

La bibliothèque dispose d'un parc informatique de dix-sept postes. Sept postes informatisés sont à la disposition du personnel en interne. Trois de ces postes ont une licence Microsoft dont celui de la secrétaire ; ce qui s'avère très insuffisant. Dans le cadre du service public, en section adulte, un poste est affecté aux agents faisant du renseignement, deux aux agents faisant du prêt retour. Il en va de même en section

jeunesse. Deux postes informatisés sont offerts au public en section adulte : l'un en salle d'étude et l'autre près du bureau des renseignements. Deux postes informatisés sont à la disposition des lecteurs de la section jeunesse en salle des documentaires. Le poste, dans la salle de réserve est dédié à la consultation des archives. Le dernier poste est le serveur. Ce nombre de poste s'avère insuffisant tant en travail interne qu'en service public.

Depuis 1997, le logiciel de la bibliothèque est Orphée. Le système standard de réseau local est Novell. La bibliothèque a été informatisée en 1987, le logiciel retenu était Tobias. Le logiciel a été changé car il a été annoncé que la maintenance du logiciel Tobias ne devait plus être assurée.

Le catalogue de la bibliothèque est consultable sur minitel ; on peut y effectuer des réservations.

Le paramétrage choisi ne permet pas au public de faire une recherche booléenne : il ne peut saisir comme clé de recherche qu'un seul mot. Le critère éditeur est inactif pour le public alors que le critère collection a été retenu.

L'abonnement au serveur wanadoo demandé en 1999 a été refusé. L'achat des cédéroms électre et index-press également.

## C) Les activités de la bibliothèque

### 1. Jours et horaires d'ouverture

La section adulte est ouverte 29 heures par semaine :

mardi :	10 h - 19 h
mercredi :	10 h - 12h 30 et 14 h - 18h
jeudi :	14 h - 18 h
vendredi :	14 h - 18 h
samedi :	10 h - 12h 30 et 14 h-17 h

Les horaires de la section adulte s'avèrent assez inadaptés : ils ne permettent pas aux actifs la fréquentation de la bibliothèque. On constate qu'en section adulte le jour de plus forte fréquentation après le samedi est le mardi et non le mercredi : l'ouverture en continu est très appréciée. En revanche, le public est pour le moins clairsemé de 18 à 19h. La fermeture à 17h le samedi est aussi estimée gênante par une partie du public.

La section jeunesse est ouverte 25 heures. Ses horaires d'ouverture sont les suivants :

mardi :	14 h - 18 h
mercredi :	10 h - 12h30 et 14 h - 18h
vendredi :	14 h - 18 h
samedi :	10 h-12h30 et 14 h-17 h

Les horaires de la section jeunesse diffèrent de ceux de la section adulte le mardi : la section ferme une heure plus tôt et est fermée le jeudi. En effet, le jeudi après-midi est le seul moment durant lequel l'équipe de la section jeunesse peut se réunir.

L'ouverture est en réalité beaucoup plus étendue pour la section jeunesse puisque l'équipe de la section jeunesse reçoit les classes également en dehors des horaires d'ouverture.

## 2. Les prêts

En 1998, la bibliothèque a assuré 142 739 prêts soient 11 894 prêts par mois. 48,1% de ces prêts ont été effectués en section jeunesse. Ce nombre de prêts représente environ deux prêts par mois et par inscrit.

Deux enfants sur trois scolarisés en Saint-Cloud sont inscrits à la bibliothèque. Tout jeune clodoaldien comme il se doit, de retour de vacances s'inscrit au conservatoire, à l'école et à une activité sportive. L'inscription à la bibliothèque fait partie des rituels de retour de vacances.

## 3. Les activités spécifiques à la section jeunesse

En 1998 la section jeunesse accueillait 59 classes de la grande section maternelle au CM2 dont 51 régulières et 5 crèches. Ces classes viennent toutes les cinq semaines. Les bibliothécaires proposent une dizaine de livres aux enfants, qu'elles présentent en faisant participer les enfants. Les enfants, à la fin de la séance choisissent l'ouvrage qu'ils souhaitent lire.



#### 4. La politique d'animation

##### a) En section jeunesse

Le budget animation de la section jeunesse s'élève cette année à 38 500 francs.

L'heure du conte se déroule tous les mercredis à 11 h 15.

Deux auteurs sont intervenus cette année à la bibliothèque dont Marie Desplechin, ainsi qu'une conteuse. Une animation contes de Noël est également prévue. La grande animation de l'année a été la douzième semaine du livre pour la jeunesse qui s'est tenue du 16 au 27 novembre sur le thème des indiens. Cette animation est composée d'une exposition proposée par un spécialiste, Marc Beluet, des ateliers destinés aux enfants, trois spectacles de contes, un tepee fait partie du décor. 24 000 F lui ont été consacrés.

##### b) en section adulte

La bibliothèque participe à une animation organisée à l'échelle nationale : le printemps des poètes, et à une organisée à l'échelle départementale, la science se livre.

Les sciences et les technologies occupent une place croissante dans les préoccupations du public. Les bibliothèques et médiathèques des Hauts-de-Seine en collaboration avec le conseil général et l'ADAC : association départementale pour l'action culturelle ont par conséquent créé la manifestation la science se livre en 1997. Cette manifestation se déroule du 15 janvier au 15 février. L'an passé, c'est la météorologie qui était à l'honneur à Saint-Cloud. Cette année le thème retenu par l'ADAC est « grandes inventions, grandes mutations ». Le programme prévisionnel de la bibliothèque municipale est le suivant : emprunt de l'exposition « la baignoire d'Archimède » conçue et réalisée par l'association sciences ressources 91 rattachée à l'université de Paris-Orsay ; rencontre avec Dominique Pestre (muséum d'histoire naturelle) et Jean-Marc Levy-Leblon (astronome, éditeur et conseiller scientifique) sur la notion d'invention. Des expérimentations scientifiques réalisées par le jeune public seront proposées par l'association « les petits débrouillards ». Un goûter des sciences sera également

l'occasion de la rencontre du jeune public avec un journaliste scientifique et l'auteur Michel Witkowski.

Le printemps des poètes a remporté l'an passé un franc succès : la salle prévue par la municipalité pour la remise des prix du concours lancé pour les enfants s'est avérée trop petite. Le printemps des poètes se déroulera cette année du 20 au 28 mars. Pascal Dupuy, président de l'association poésie sur scène et secrétaire général adjoint est chargé de l'organiser. Tout comme l'an passé un concours de poésie sera lancé : cette année, outre les enfants dans le cadre scolaire, les adolescents et les adultes pourront concourir. Des poèmes seront affichés chez les commerçants et à travers la ville. La bibliothèque fera intervenir la compagnie théâtrale Udre Olik qui fonde son action sur une forte interactivité avec le public dans l'objectif de présenter la poésie sous un aspect le plus ludique possible.

Cette année une animation inscrite dans le temps a été lancée en section adulte : il s'agit d'un cycle de lectures-spectacles sur les littératures étrangères. La première, en septembre, portait sur la littérature espagnole. Elle s'intégrait dans le cadre du jumelage de la ville de Saint-Cloud avec la ville de Boadilla del monte. Cette lecture-spectacle qui se déroulait un mercredi à 18 h était précédée d'un bref panorama de la littérature espagnole contemporaine présenté par l'attaché culturel de l'institut Cervantès.

Les animations organisées par la section jeunesse remportent un succès notable : les enfants qui ont découvert l'exposition avec leur classe entraînent leurs parents à la bibliothèque pour leur faire la visite. En revanche, il s'avère beaucoup plus difficile de faire venir les adultes : les horaires qui leur conviendraient le mieux, les sujets porteurs sont encore à découvrir.

Les animations de la bibliothèque - et la volonté de faire l'événement dont elles sont issues - seront analysées dans le cadre d'une réflexion sur la communication événementielle dans le mémoire.

## 5. Coopération et projets

La bibliothèque est membre de l'association bibsud qui regroupe les bibliothèques des Hauts-de-Seine. Cette association joue un rôle d'autant plus grand que ce département ne dispose pas d'une bibliothèque départementale de prêt. Elle donc l'interlocuteur privilégié au niveau des instances départementales.

Dans le cadre de cette association, la bibliothèque participe au « kiakoi », service qui permet aux lecteurs de se procurer la photocopie d'un article de périodique que ne possède pas la bibliothèque mais qui est conservé par une autre bibliothèque membre de l'association.

Actuellement, tous les efforts de la bibliothèque sont consacrés au bon fonctionnement du nouveau service que constituera la discothèque. Cette ouverture nécessitera au moins l'embauche d'un agent supplémentaire. Par conséquent, la bibliothèque ne se fixe pas actuellement d'autres projets.

## D) Le public

La bibliothèque compte 5 832 adhérents ce qui représente 23,73 % de la population soit plus de 5% que la moyenne nationale : 18,3 %. Ce taux d'inscrits est légèrement supérieur à celui de la prestigieuse voisine, médiathèque par excellence, Issy-les-Moulineaux<sup>8</sup> qui affiche un taux d'inscrits de 22,93%.

La forte fréquentation de la bibliothèque s'explique en partie par le faible coût de l'inscription : l'inscription est gratuite pour les moins de 25 ans ; les adultes clodoaldiens paient 50 francs ; l'adhésion revient à 100 francs pour les adultes non clodoaldiens.

45,7% des inscrits ont moins de 14 ans.

10,7% des inscrits ne résident pas à Saint-Cloud.

L'ouverture récente du pôle universitaire « métiers du livre » a permis de renouveler et de rajeunir le public, et ce d'autant plus que l'inscription leur était offerte.

Lors de l'inscription la catégorie socioprofessionnelle des nouveaux adhérents n'est pas demandée : il n'est donc pas possible de vérifier statistiquement si la population des usagers de la bibliothèque est représentative de la population de la ville.

Les enjeux de la bibliothèque municipale de Saint-Cloud diffèrent selon qu'ils sont définis par les élus, les bibliothécaires et le public. Si l'on reprend la typologie d'objectifs proposés par Anne-Marie Bertrand dans son ouvrage : *Les Bibliothèques municipales : acteurs et enjeux*,<sup>9</sup> les élus clodoaldiens conduisent une politique à la croisée des chemins entre la politique « démocratique », la politique « mécénale » et la politique « indifférente ». Leur politique peut être qualifiée de « démocratique » dans la mesure où les élus assignent à la culture une finalité éducative et - dans une moindre mesure sociale : le rôle pédagogique de la bibliothèque est donc mis en avant. Leur

---

<sup>8</sup> Néanmoins les coûts d'inscriptions ne sont pas comparables.

politique est une politique « mécénale » car la municipalité attend des animations qu'elle finance des retombées en terme d'image. Néanmoins ces deux objectifs sont confrontés à ce qui semble actuellement être l'axe fondateur de la politique clodoaldienne : gérer l'existant au moindre coût.

L'objectif auquel les bibliothécaires sont le plus attaché est le souci de la satisfaction des usagers.

Pour les usagers, la bibliothèque est avant le lieu où l'on emprunte des livres : la principale motivation qui les attire à la bibliothèque est de faire des économies.

---

<sup>9</sup> p. 62.

### III / Les activités de stage

J'ai choisi de privilégier la découverte du contexte à celui de la bibliothèque proprement dit dans la mesure où j'ai déjà travaillé en bibliothèque - mais dans un contexte radicalement différent puisqu'il s'agissait d'une bibliothèque universitaire. Cette tendance a été encore accentuée par l'objet du mémoire d'étude dans la mesure où afin de cerner l'image de la bibliothèque il convenait de rencontrer quelques acteurs de la vie culturelle locale.

Il m'a semblé fondamental de participer aux activités quotidiennes afin de m'intégrer davantage dans l'équipe : rangement, prêts, retours, renseignements.

J'ai apporté à la bibliothèque ce qu'un regard extérieur offre dans toute organisation : une mise à distance des activités quotidiennes, une réflexion qui prend pour appui une perspective qui s'inscrit dans la durée, une certaine remise en question des habitudes et des modes de fonctionnement - ne serait-ce que par les questions que j'ai été amenée à poser.

Enfin, le travail que j'ai effectué sur le fonds langues étrangères est une tâche pour laquelle l'équipe n'est jamais parvenue à dégager du temps. La commande dont découle ce travail était des plus imprécises et n'a pas fait l'objet de concertation au sein de l'équipe - sans doute en raison d'une absence réelle d'intérêt - je me suis cantonnée à faire une analyse de l'existant.

## PLANNING DES RENCONTRES, REUNIONS ET ANIMATIONS

	lundi	mardi	mercredi	jeudi	vendredi	samedi
semaine 2				réunion jeunesse	entretien avec l'élue à la culture	
semaine 3		commission bibliothèque	lecture-spectacle sur la littérature espagnole		réunion bilan : « printemps des poètes »	
semaine 4						forum des associations
semaine 5	stage production de documents d'information et de communication		réunion générale			
semaine 6			RV atelier Ardouin			
semaine 7		cercle littéraire		RV chargée de la communication		
semaine 8		RV avec présidente de l'association « canards à vos plumes »	RV avec le secrétaire général adjoint, président de l'association poésie sur Seine	réunion commission communication « printemps des poètes »  RV avec présidente de l'association « Saint-Cloud accueil »		RV avec le président de l'association « les amis de Saint-Cloud »
semaine 9			contact avec ADAC	RV microtel		
semaine 10		contact avec le directeur de la médiathèque d'Antony RV conservateur du musée				
semaine 11		réunion avec les documentalistes RV ECLA				

## Conclusion

La bibliothèque municipale de Saint-Cloud est à l'opposé de ces bibliothèques « vitrines culturelle d'une ville » ou comme les nomme Martine Blanc-Montmayeur « supermarchés culturels »<sup>10</sup>. La bibliothèque municipale de Saint-Cloud, à l'image de sa tutelle est consciente de la nécessité de se moderniser mais appréhende beaucoup ce changement qui semble parfois être vécu comme un saut périlleux. En attendant de franchir le premier pas que toute bibliothèque digne de cette fin de siècle a d'ores et déjà franchi - l'ouverture de la section discothèque - la bibliothèque est fortement axée sur son pôle culturel - ses partenaires actuels en témoignent - notamment dans sa politique d'acquisition ; la multiplication de ses animations depuis environ un an qui atteste de la volonté de faire l'événement, montre à quel point la bibliothèque est soucieuse de l'image que se fait d'elle sa tutelle. Le pôle social est quelque peu en retrait mais le public reste fidèle, par souci d'économie essentiellement.

Ce stage m'a permis d'appréhender concrètement les tâches qui incombent à un conservateur lorsqu'il est l'unique cadre A de son établissement. Le conservateur se doit d'être sans cesse à l'intérieur et à l'extérieur de la bibliothèque. Au sein de la bibliothèque, il gère le personnel, les budgets, les collections, les publics. Sa capacité d'écoute doit permettre à chacun d'avoir le sentiment de s'épanouir dans son travail et non d'avoir le sentiment de n'être qu'un agent d'exécution.

A l'intérieur de la bibliothèque tout comme en dehors de celle-ci, le conservateur est considéré comme une personne ressource à laquelle on s'adresse spontanément. Ce statut de personne ressource constitue une part sans doute essentielle du capital confiance que chacun fait au conservateur.

Sorti de la bibliothèque, le conservateur est le représentant privilégié de l'établissement qu'il dirige auprès des tutelles, des partenaires réels ou potentiels : institutions -

---

<sup>10</sup> ROUET, François, *La Grande mutation des bibliothèques municipales : modernisation et nouveaux modèles*, Paris : 1998.



notamment scolaires, culturelles et sociales - associations, professionnelles, municipales, départementales.

Afin d'exercer au mieux ses fonctions, le conservateur doit faire preuve de qualités qui se trouvent rarement réunies dans un même individu. Le conservateur doit à la fois manifester une grande rigueur, faire preuve de créativité et d'imagination et avoir une faculté d'anticiper les événements.

Ce stage m'a également fait percevoir le climat d'urgence dans lequel on est amenés à travailler et ce pour diverses raisons. Tout d'abord parce que l'on effectue systématiquement plusieurs tâches dans le même temps. Ensuite parce que les imprévus tels que des pannes informatiques répétées ne manquent pas. Enfin, parce qu'il est parfois difficile d'obtenir des services extérieurs certaines informations qui semblent parfois élémentaires.

Ce stage m'a aussi montré les difficultés auxquelles peut être confrontée la réalisation d'un projet - l'incertitude concernant les budgets, le manque de temps, le fait d'être absorbés par le quotidien. De même des questions d'ordre strictement pratique entravent parfois le travail en équipe : le fait que de nombreux agents travaillent à temps partiel rend difficile ne serait-ce que des réunions.

Ce stage m'a montré à quel point, le travail en bibliothèque est avant tout un travail d'équipe.

La rencontre d'élus, d'administratifs et d'acteurs de la vie locale m'ont permis de voir concrètement ce qu'est pour eux une bibliothèque. Il m'a été possible de sortir du point de vue strictement professionnel pour cerner la manière dont les bibliothèques et ceux qui les font vivre sont perçus.

## BIBLIOGRAPHIE

### 1) Sur les bibliothèques en général

Ministère de la culture et de la communication, Direction du livre et de la lecture.

*Bibliothèques municipales — bibliothèques départementales de prêt : données 1996.*

Paris, 1998, 300 p.

BERTRAND, A.-M, *Les Bibliothèques municipales : acteurs et enjeux*. Paris, Ed. du cercle de la librairie, 1994, 157 p.

BERTRAND, A.-M, « La Médiathèque questionnée. » in *Bulletin des bibliothèques de France*. Paris, 1994, n°2, p. 9.

ROUET, François, *La Grande mutation des bibliothèques municipales : modernisation et nouveaux modèles*. Paris, Ministère de la culture et de la communication, 1998, 196 p.

### 2) La bibliothèque en son contexte

« Le Première forum des associations culturelles » in *Le Courrier des Hauts-de-Seine*, jeudi 7 octobre 1999.

« Le Hit parade des villes riches » in *Le Courrier des Hauts-de-Seine*, jeudi 9 septembre 1999.

*Les Entreprises de Saint-Cloud : guide 1998*, mairie de Saint-Cloud.

*Guide des associations, 1997*, ville de Saint-Cloud.

*L'Officiel de Saint-Cloud*, septembre 1999, n° 51, mairie de Saint-Cloud.

*L'Officiel de Saint-Cloud*, octobre 1999, n° 52, mairie de Saint-Cloud.

*L'Officiel de Saint-Cloud*, novembre 1999, n° 53, mairie de Saint-Cloud.

*Saint-Cloud, bulletin municipal*, septembre 1986, n° 191, mairie de Saint-Cloud.

*Saint-Cloud, bulletin municipal*, novembre 1988, n° 199, mairie de Saint-Cloud.

*Saint-Cloud, bulletin municipal*, décembre 1988, n° 200, mairie de Saint-Cloud.

*Saint-Cloud informations*, mars 1999, n° 142, mairie de Saint-Cloud.

*Saint-Cloud informations*, juillet-août 1999, n° 147, mairie de Saint-Cloud.

*Saint-Cloud informations*, septembre 1999, n° 148, mairie de Saint-Cloud.

*Saint-Cloud informations*, octobre 1999, n° 149, mairie de Saint-Cloud.

*Saint-Cloud informations*, novembre 1999, n° 150, mairie de Saint-Cloud.

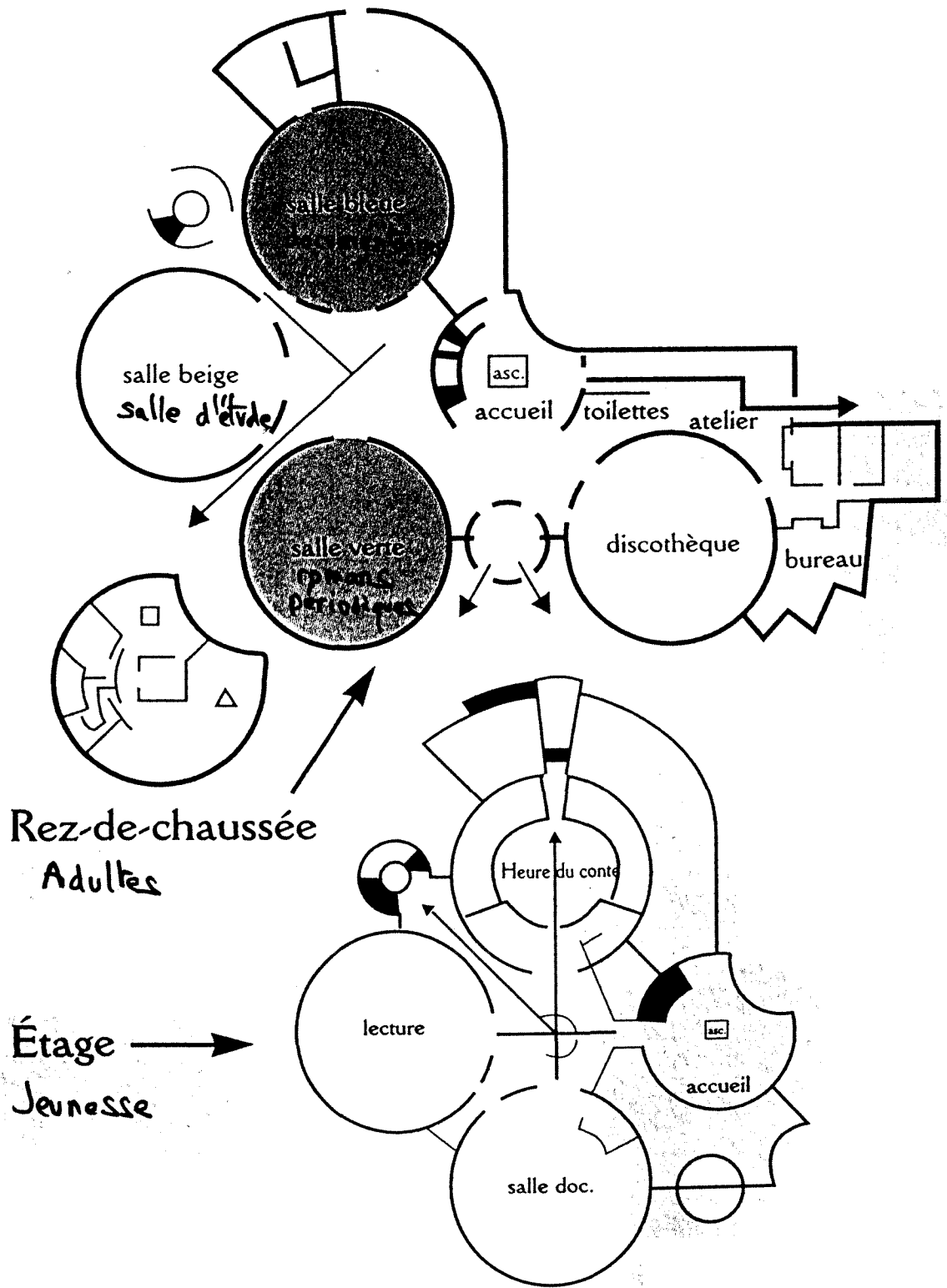
« Les Bibliothèques livrent leur science » in *92 express*, n° 97, décembre 98 - janvier 99,  
p. 65.

« Les Bibliothèques à livre ouvert » in *92 express*, n°103, juillet-août 1999.

*Le Patrimoine des communes des Hauts-de-Seine*, Paris, Flohic Ed, 1994, 447 p.

# ANNEXES

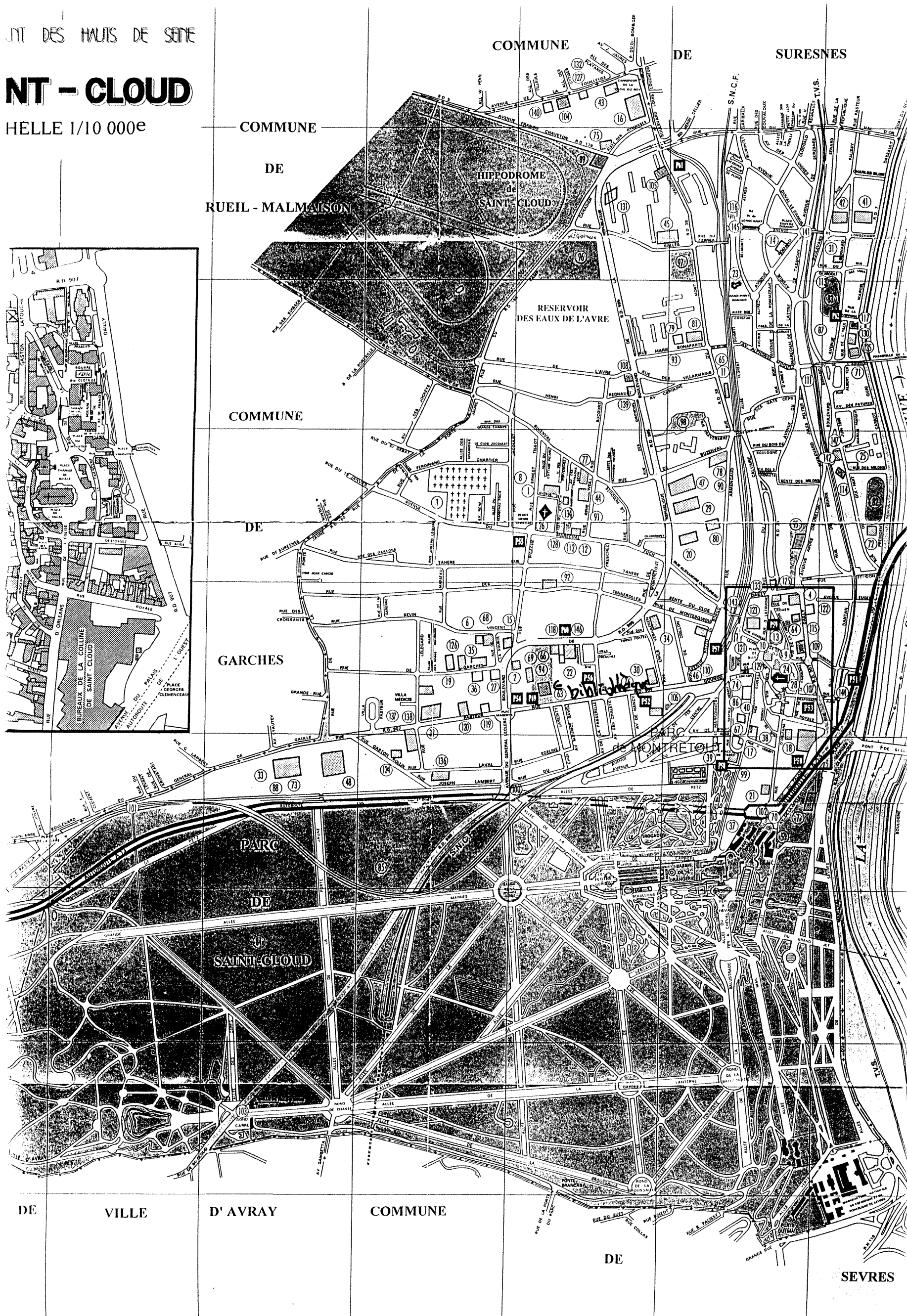
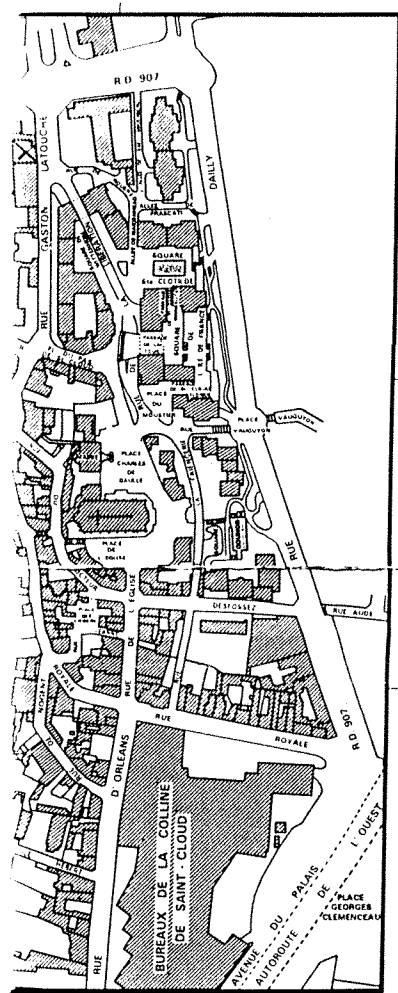
Annexe 1 : plan de la médiathèque	II
Annexe 2 : plan de la ville	III
Annexe 3 : le bulletin vert	IV
Annexe 4 : travail sur le fonds langues étrangères	VI



DEPT DES HAUTS DE SEINE

# SAINT-CLOUD

HELLE 1/10 000<sup>e</sup>



**BOURSE AUX VETEMENTS**

organisée par l'Association des Familles.

**lundi 27** Pour dépôt. rendez-vous obligatoire au  
**mardi 28** 01 47 71 60 30 de 10h00 à 17h00.  
 Adhésion annuelle : 50 F.

Renseignements : Maison de l'Amitié. 01 46 02 25 69.

**mardi 5 oct** 8h30 à 18h30 Dépôt.  
**mercredi 6 oct** 8h30 à 18h30 Vente.  
**vendredi 8 oct** 8h30 à 12h00 Retrait.

MUSEE DES AVELINES - 60, rue Gounod - 30 ter. bd de la République.

**CROIX-ROUGE FRANCAISE**

à partir du Gymnastique "Retraités".  
**lundi 20** Les inscriptions pour l'année 1999/2000 sont  
 reçues auprès de Madame MIDIVAINÉ au  
 01 47 71 70 38 ou au Comité.

**mercredi 29** Réouverture du vestiaire :  
**14h30-16h30** 12, rue Ferdinand Chartier.

COMITE DE SAINT-CLOUD - 16, rue de Garches - 01 46 02 42 53.

**SAINT-CLOUD AVF ACCUEIL**

**mardi 14** rencontre *jardinage* autour du jardinier-chef du  
 parc de Saint-Cloud. Gratuit. RV à 10h00.  
 S'inscrire à l'accueil aux heures de permanence.

Rens et inscrip : **lundi et jeudi après-midi** et **samedi matin** à  
 la permanence de la mairie : 01 47 71 53 68.

**POUR MEMOIRE****ACTIVE**

Dans le but de les aider à se réinsérer. embauche des personnes  
 dépourvues d'emploi. pour les mettre à disposition. à titre onéreux.  
 pour des missions de courte durée auprès des particuliers.  
 d'entreprises. d'associations. de collectivités (emplois familiaux.  
 bricolage. jardinage. manutention. secrétariat...) Tél : 01 46 02 46 30.  
 ESPACE EMPLOI - 4, rue du Mont Valérien - 01 46 02 46 58.

**CINEMA**

Deux salles d'exclusivité grand écran Dolby Stéréo.

**Ouvert tous les jours sauf le dimanche en soirée.**

Entrée : 40 F - TR : 29 F (étudiants. familles nombreuses. ts les jours  
 sauf le samedi en soirée) : (cartes Vermeil et Améthyste du lundi au  
 jeudi). Tarif unique **lundi** : 29F - **samedi soirée** : 40 F.

Carte de fidélité : 10 entrées payantes. 1 entrée offerte.

LES 3 PIERROTS - 6, rue du Mont-Valérien - 08 36 68 69 05 (2,23 TTC/mn).

**CLUB DES AMATEURS DE BRIDGE**

**mardi, jeudi et samedi 14h00** TOURNOIS affiliés FFB.

COURS pour débutants et premier perfectionnement.

Renseignements : F. HIRT - 01 42 04 22 42.

C.A.B. - 2, rue du Calvaire - 01 47 71 23 77.

**NOUVEAUX HABITANTS - SAINT-CLOUD ACCUEIL**

**lundi 14h00-16h00** Des hôtesse bénévoles sont à votre  
**jeudi 14h00-17h45** disposition pour tous renseignements et  
**sam. 10h00-12h00** vous proposent des documents sur la ville.  
 ainsi que que les animations de l'association.

Permanence Mairie - 01 47 71 53 68.

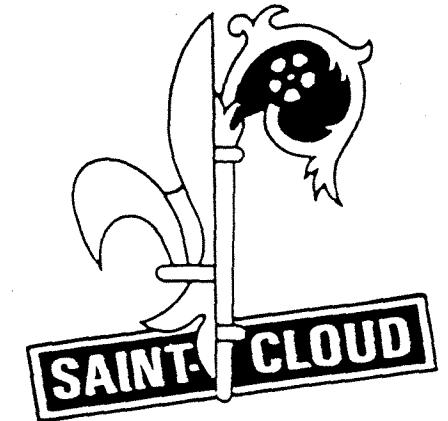
**CLUB PYRAMIDE "AMONBOFIS"**

Le jeu PYRAMIDE est diffusé chaque jour sur FRANCE 2.

Vous pouvez y jouer aussi à Saint-Cloud. Les réunions reprennent

le **vendredi 3 à 20h00**. Rens et Inscriptions : 01 46 02 45 43.

CLUB PYRAMIDE - 3 bis, avenue de la Fouilleuse.

**BULLETIN VERT****SEPTEMBRE 1999****Le Bulletin Vert est mensuel.**

Ses rubriques sont ouvertes aux Associations locales.

34 F la ligne. Pour un contrat annuel, nous consulter.

Certaines informations du Bulletin Vert sont reprises gracieusement dans  
 le mensuel SAINT-CLOUD INFORMATIONS (avec illustrations).

Envoyez vos informations, avant le 1er du mois précédant l'édition, à la  
 mairie : 13, place Charles de Gaulle (01 47 71 53 54) ou à l'ÉCL.I.  
 Bulletin Vert : 7, rue Sévignin Vincent.

**Informations des Associations de Saint-Cloud**



## COURS - STAGES

### LES AMIS DES FLEURS

jeudi 30 DIALOGUES DE FLEURS.  
9h30 ou 14h30  
CENTRE DE LOISIRS - 7 bis. rue Gounod - 01 47 95 32 08.

### ADHEREZ SANS MODERATION

A l'ECLA, les tarifs baissent !

du lundi Arts plastiques, Danses, Théâtre, Musique,  
au vendredi toutes les activités commencent le 20 septembre.  
10h00 à 19h00 Inscriptions du 6 septembre au 2 octobre.  
+ les samedis de 10h00 à 13h00.

ECLA - 14. rue des Ecoles - 7. rue Sevin Vincent - 01 46 02 34 12.

### LES NOUVEAUTES A L'ECLA

L'art du Jardin, Gastronomie, Oenologie,  
Percussions, Fanfare, Abat-jour, Autour d'un  
Peintre, Bijoux, Découverte des Arts Plastiques.  
Découverte des Arts Décoratifs, Techniques du  
Dessin, Danse Orientale, Danse Contemporaine,  
Danse Expression Africaine.

ECLA - 14. rue des Ecoles - 7. rue Sevin Vincent - 01 46 02 34 12.

### PORTES OUVERTES GUITARE & PIANO

mercredi 15 Cours individuels :  
17h00 à 19h00 Prise de rendez-vous annuel avec les professeurs.  
ECLA - 7. rue Sevin Vincent - 01 46 02 34 12.

### COURS DE LANGUES

samedi 18 Allemand, anglais, espagnol, italien.  
10h30 à 12h00 Permanence pour informations et inscriptions.  
Classes de 8 à 12 élèves, adultes.  
Cours d'1h1/2 par semaine, en fin d'après-  
midi sauf vacances scolaires.  
Clodoaldiens : 1400 F/année scolaire.  
Non-Clodoaldiens : 1800 F/année scolaire.

Rens : A.D.E.I. - Mairie de Saint-Cloud - 01 46 02 30 20.

## SPECTACLES - CONCERTS

### CINE JEUNES

mer 1 & dim 5 LE PRINCE D'EGYPTE.  
mer 8 & dim 12 MULAN.  
mer 15 & dim 19 PETIT MONDE DES BORROWERS.  
mer 22 & dim 26 LE MASQUE DE ZORRO.  
mer 29 & BABE I  
dim 3 octobre Séance à 14h30. Tarif unique 15 F.  
LES 3 PIERROTS- 6. rue du Mont-Valérien - 01 46 02 74 44.

### ECOLE DE MUSIQUE FRANCO-ALLEMANDE

dimanche 19 Invitation à la soirée d'ouverture  
18h00 et inscriptions. Rens : 01 34 62 93 45.  
ECOLE ALLEMANDE DE PARIS - 18, rue Pasteur.

### A.D.E.I -JUMELAGE AVEC BOADILLA DEL MONTE

vendredi 24 BALLET FLAMENCO par la Compagnie  
20h30 Maina CORONADO.  
loc à partir du lundi 6. 190 F - Carte 36-92 : 180 F - TR : 145 F.  
LES 3 PIERROTS- 6. rue du Mont-Valérien - 01 46 02 74 44.

### SOIREE ROMANTIQUE

jeudi 30 "D'après la correspondance de F.LISZT et Marie  
20h30 d'AGOULT". J.PIAT récitant, P.AMOYEL piano.  
loc à partir du lundi 13. 100 F - Carte 36-92 : 90 F - TR : 75 F.  
LES 3 PIERROTS- 6. rue du Mont-Valérien - 01 46 02 74 44.

## VISITES - EXPOSITIONS

### SAINT-CLOUD AVF ACCUEIL

jeudi 23 Visite de l'exposition "palmiers entre soleil et  
ombre" dans les jardins des serres d'Auteuil.  
RV sur place à 14h45. Prix 25 F.  
lundi 27 Visite des ateliers Jeanne LANVIN puis goûter  
au Café Bleu. RV sur place à 15h15. Prix 65 F.  
Rens et inscrip : lundi et jeudi après-midi et samedi matin à  
la permanence de la mairie : 01 47 71 53 68.

## SPORTS

### FORUM DES ASSOCIATIONS SPORTIVES

samedi 11 de 14h00 à 17h00.  
GYMNASE DE LA FOUILLEUSE. Rens : 01 47 71 53 39.

## CONFERENCES

### ARTS ET LOISIRS

mardi 5 octobre VELASQUEZ en Italie par Mr O. MESLAY.  
14h30 A propos de l'exposition de Séville 1999.  
Renseignement : Mme TRODE - 01 47 71 36 19.  
LES 3 PIERROTS - 6. rue du Mont-Valérien - 01 46 02 74 44.

## AUTRES INFORMATIONS

### A.D.E.I -JUMELAGE AVEC BOADILLA DEL MONTE

mardi 21 Cine-débat "Tout sur ma mère" de P.Almodovar,  
20h30 animé par Mr COLLET.  
LES 3 PIERROTS - 6. rue du Mont-Valérien - 01 46 02 74 44.  
mercredi 22 Lecture-spectacle avec la participation de  
18h00 l'Institut Cervantes et le Théâtre de la Forêt.  
BIBLIOTHEQUE - Jardin des Avelines - 60. rue Gounod.  
jeudi 23 Grande paëlla.  
LYCEE SANTOS DUMONT - 39. rue Pasteur.  
samedi 25 Signature du serment de jumelage suivie  
11h30 d'un apéritif.  
MAIRIE DE SAINT-CLOUD - 13. Place Charles de Gaulle.  
Rens et inscriptions : A.D.E.I. Jumelage 01 46 02 30 20.

### FORUM DES ASSOCIATIONS CULTURELLES

samedi 2 octobre de 14h00 à 18h00.  
GYMNASE DE LA FOUILLEUSE. Rens : 01 47 71 53 54.

Introduction	VIII
1. Méthode envisagée	IX
1.1. Motivations et objectifs du travail	IX
1.2. Les critères d'analyse retenus	IX
1.3. Hypothèses de travail	X
1.4. Données statistiques	XI
1.5. Répartition par sections	XI
2. Le fonds en langues étrangères de la section adulte	XII
2.1. La répartition du fonds entre fiction et documentaires	XII
2.2. La répartition entre les acquisitions et les dons	XII
2.3. Les dates d'acquisition	XIII
2.4. La répartition par langues	XV
2.5 Esquisse de comparaison entre les fonds des différentes langues	XV
2.6. Nature des documentaires par langues	XVII
2.6.1. Nature des documentaires de langue anglaise	XVII
2.6.2. Nature des documentaires de langue allemande	XVIII
2.6.3. Nature des documentaires de langue espagnole	XIX
2.6.4. Nature des documentaires de langue italienne	XX
2.6.5. Nature des documentaires de langue portugaise	XX
2.7. La fiction dans les fonds des différentes langues	XXI
2.7.1. La fiction dans le fonds anglophone	XXI
2.7.2. La fiction dans le fonds germanophone	XXII
2.7.3. La fiction dans le fonds hispanophone	XXIII
2.7.4. La fiction dans le fonds italoophone	XXIV
2.8. Nationalités des auteurs de fiction	XXV
2.8.1. Nationalités des auteurs anglophones	XXV
2.8.2. Nationalités des auteurs germanophones	XXVI

2.8.3. Nationalités des auteurs hispanophones	XXVII
2.9 Les ouvrages bilingues	XXVIII
2.9.1 Les ouvrages bilingues de langue anglaise	XXIX
2.9.2 Les ouvrages bilingues de langue allemande	XXIX
2.9.3 Les ouvrages bilingues de langue espagnole	XXIX
2.9.4 Les ouvrages bilingues de langue italienne	XXIX
2.9.5 Les ouvrages bilingues de langue russe	XXX
3. Les auteurs communs aux deux sections	XXXI
4. Le fonds en langues étrangères de la section jeunesse	XXXII
4.1. La répartition par genres	XXXIII
4.2. La répartition par langues	XXXIV
4.2.1. Les ouvrages de langue anglaise	XXXIV
4.2.2. Les ouvrages de langue allemande	XXXVI
4.2.3. Les ouvrages de langue espagnole	XXXVII
4.2.4. Les ouvrages de langue italienne	XXXVIII
4.2.5. Les ouvrages de langue portugaise	XXXIX
4.2.6. Les ouvrages d'autres langues	XXXIX
4.3. Les ouvrages bilingues	XL
5. Propositions pour gérer et accroître le fonds	XLII
5.1. Propositions pour la section adulte	XLII
5.1.1. Désherber	XLII
5.1.2. Orientation pour les futures acquisitions	XLIV
5.1.2.1. Les documentaires	XLIV
5.1.2.2. La fiction	XLIV
5.2. Propositions pour la section jeunesse	XLVI
Conclusion	

## Introduction

Le domaine des langues, pour les bibliothécaires, semble demeurer, encore aujourd'hui, à l'heure où l'on parle tant d'union européenne « terra incognita ». Les fonds disponibles dans les établissements conçu dans le meilleur des cas de manière empirique, voire au coup par coup, de façon arbitraire, ne correspond pas précisément à la demande du public. L'apprentissage des langues est devenu une véritable pratique sociale, dans le monde du travail comme dans celui des loisirs. La perpétuelle autoformation qui caractérise désormais notre société - toutes catégories socioprofessionnelles confondues - veut allier nécessité professionnelle, plaisir et loisir.

La bibliothèque municipale de Saint-Cloud offre à son public des documents en langue étrangère : œuvres littéraires, méthodes d'apprentissage, grammaires, dictionnaires. Le fonds adulte été en grande partie constitué au moyen de dons ce qui nuit à sa cohérence. Il semblerait que l'équipe de la bibliothèque dans son ensemble ne se soit jamais interrogée sur les objectifs qu'elle assignait à ce fonds et sur le public auquel elle le destinait.

## **1. Méthode envisagée**

### **1.1 Motivations et objectifs du travail**

Un travail sur le fonds en langues étrangères a été souhaité afin de connaître sa composition, d'améliorer sa cohérence avant d'entreprendre de nouvelles acquisitions. La réunion - qu'il avait été convenu, au début du mois de septembre, d'organiser - avec l'agent qui s'occupe de ce fonds en section adulte, l'agent qui s'occupe de ce fonds en section jeunesse, le directeur et la stagiaire n'a jamais eu lieu. Cette réunion aurait eu le mérite de permettre à chacun d'exprimer ses attentes à l'égard de ce travail, les objectifs à atteindre et surtout les moyens humains et budgétaires que la bibliothèque était prête à investir dans ce fonds qui demeure - quelles que soient les options retenues - marginal. Dans ces conditions, j'ai choisi de me cantonner à l'analyse de l'existant, à partir de statistiques. Suite à cette analyse de l'existant, quelques pistes pour les acquisitions à venir ont été esquissées.

### **1.2. Les critères d'analyse retenus**

On a cherché à évaluer le fonds selon les critères suivants :

répartition section adulte / jeunesse

au sein de la section adulte :

répartition fiction / documentaires

répartition par langues

répartition acquisitions / dons

dates d'acquisition

au sein de la section jeunesse :

répartition par langues

répartition par genres

### 1.3. Hypothèses de travail

Une tranche de la population de Saint-Cloud, est caractérisée par son cosmopolitisme. Compte tenu de l'environnement, on pouvait envisager deux publics cibles. Le premier public potentiel était un public de familles étrangères ou d'origine étrangère - en particulier allemandes - à la recherche de documents leur permettant de garder contact avec leurs origines. Le second public potentiel est un public composé d'une part de lycéens, d'étudiants et d'autre part de personnes qui souhaitent lire des ouvrages en langue originale d'un niveau relativement abordable.

Le premier public est en fait à la recherche de nouveautés littéraires, notamment des ouvrages primés dont la durée de vie est courte, et d'ouvrages centrés sur la culture du pays. Néanmoins la satisfaction de ce public rencontre de nombreux obstacles, obstacles liés à la nature même du public et à des contraintes internes, techniques. Il s'agit tout d'abord d'un public, somme toute restreint ; volatile dans la mesure où - composé pour la plus grande partie de ce public - cadres supérieurs de multinationales - s'installe à Saint-Cloud pour environ deux à trois ans ; cette tranche de population retourne régulièrement dans son pays d'origine et ne manque pas d'y acheter des ouvrages.

Parmi les contraintes à surmonter afin de satisfaire ce public figure aussi la difficulté de repérer les ouvrages réellement pertinents pour ce public. Cette sélection constitue un travail beaucoup trop lourd en interne. Il est peu probable qu'un libraire spécialisé soit disposé à proposer un office pour l'achat d'un nombre d'ouvrages fort restreint dans l'année. Enfin le coût des ouvrages en langues étrangères est grevé par le coût des transports : ces ouvrages coûtent environ 30 % de plus que les ouvrages français. Or le budget des acquisitions s'avère déjà assez mince.

Tenter de satisfaire le second public nous a semblé par conséquent plus pertinent et plus réaliste. Plus pertinent, dans la mesure où cela touche un public plus large. Plus réaliste et plus facile à inscrire dans la durée. Compte tenu du succès des ouvrages bilingues il a été décidé que l'effort porterait sur cette catégorie d'ouvrages qui de par sa nature même

peut séduire deux publics : un public souhaitant lire des ouvrages de littératures étrangères et un public désirant lire en langue originale.

#### 1.4. Données statistiques

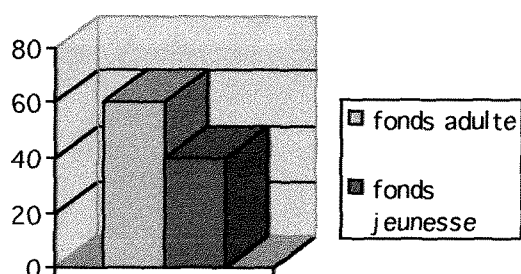
Les données statistiques du fonds en langues étrangères ont été constituées selon les critères suivants:

langue, fournisseur - pour connaître le pourcentage de dons - auteur, titre, date d'acquisition, nombre de prêts. Ces statistiques ont été tirées pour les deux sections : adulte et jeunesse. Les ouvrages bilingues ont également été pris en compte.

#### 1.5 Répartition par sections

Le fonds en langues étrangères est constitué de 2 172 ouvrages. Le fonds adulte en langues étrangères compte 1439 ouvrages ; le fonds jeunesse en comporte 733. Le fonds en langues étrangères représente donc 3,1 % des collections de la bibliothèque. Le fonds jeunesse en langues étrangères forme 39,7 % du fonds langues étrangères de la bibliothèque.

Les 2 fonds ne seront pas analysés exactement de la même façon, dans la mesure où le nombre de documents qu'ils renferment n'est pas équivalent.



## 2. Le fonds en langues étrangères de la section adulte

### 2.1. La répartition du fonds entre fiction et documentaires

langues	nombre de documentaires
anglais	90
allemand	69
espagnol	6
italien	8
portugais	0
autres <sup>1</sup>	0
total	173

Le fonds documentaire représente 1,2 % du fonds en langues étrangères.

### 2.2. La répartition entre les acquisitions et les dons

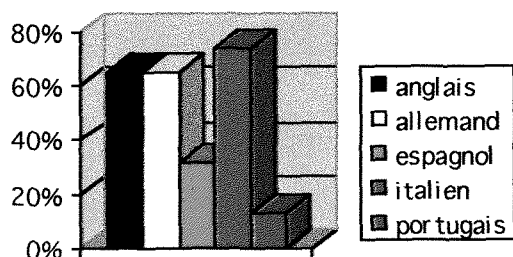
Les dons représentent 61 % du fonds adulte langues étrangères.

langues	acquisitions	dons	% de dons sur le fonds
anglais	319	595	65 %
allemand	106	203	64,6 %
espagnol	92	42	31,3 %
italien	13	36	73,4 %
portugais	13	2	13,3 %

<sup>1</sup> Latin, grec, arabe, russe, ouvrages multilingues : ce fonds ne fera l'objet d'aucun commentaire en raison de son caractère trop disparate.



Pourcentage des dons par langue :



### 2.3. Les dates d'acquisitions

L'année 1989 constitue pour chacune des langues une année de fortes acquisitions. En effet, à l'occasion de l'implantation du jardin des Avelines, le souhait de constituer un fonds en langues étrangères est manifeste dans les statistiques. L'année 1989 est également marquée par de nombreux dons. Les lecteurs ont sans doute été incités à offrir des ouvrages puisque les locaux de la bibliothèque étaient plus vastes. D'autre part, en 1989, on a sans doute saisi dans la base des dons qui avaient été effectués auparavant.

Aujourd'hui, seuls les fonds anglais et allemand semblent être actualisés.

Le fonds anglais, en 1989, représente 44,8% du fonds actuel. On constate qu'en 1993 le fonds romanesque a été actualisé (26 acquisitions). On ne note pas d'autres années durant lesquelles les acquisitions ont été conséquentes.

Le fonds allemand, en 1989, représente 59 % du fonds actuel.

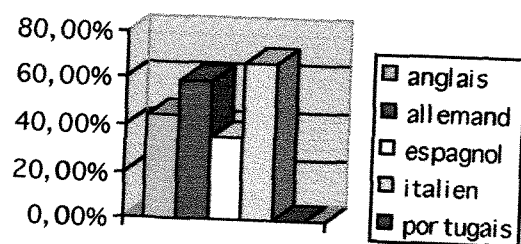
Le fonds en espagnol a été essentiellement constitué en trois années 1989, 1993, 1996.

Le fonds italien a été constitué en 1989 à 67,3 %.

Le fonds portugais a été constitué entre 1990 et 1992.

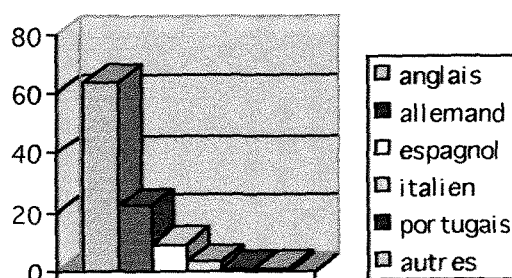
Pourcentage du fonds de 1989 par rapport au fonds actuel :

langues	pourcentage
anglais	44,8 %
allemand	59 %
espagnol	35 %
italien	67,3 %
portugais	0 %



## 2.4. La répartition par langues

langues	pourcentage
anglais	63,5
allemand	22,1
espagnol	9,2
italien	3,3
portugais	1
autres	1



## 2.5. Esquisse de comparaison entre les fonds des différentes langues

Les fonds en langues étrangères s'avèrent très difficile à comparer puisqu'ils n'ont pas été constitués selon la même perspective.

Les fonds de littérature sont des fonds tournés sur le vingtième siècle.

Le fonds de langue anglaise s'adressait semble-t-il à un vaste public, dans la mesure où, les documentaires traitent de domaines variés et où, en ce qui concerne la fiction, tous les genres à l'exception de la bande dessinée, étaient dès le départ représentés. La science fiction, les romans policiers, la littérature contemporaine et des ouvrages d'art ont constitué le socle de ce fonds.

En revanche, le fonds allemand est très proche d'un fonds universitaire. En ce qui concerne la fiction, les ouvrages d'étude, les classiques y sont fortement présents : on ne compte que 2 romans policiers, la science fiction ne figure pas au catalogue.

Le fonds espagnol - en ce qui concerne la fiction - est tourné vers la littérature contemporaine, les classiques y sont rares.

Le fonds italien est lui aussi résolument tourné vers le vingtième siècle : en ce qui concerne la fiction, certains grands auteurs classiques ne figurent pas au catalogue en langue originale.

Le fonds portugais ne comporte pas d'ouvrages de Pessoa.

En ce qui concerne les fonds documentaires en langues étrangères en général, les domaines auxquels on pense spontanément pour établir des comparaisons sont la linguistique, l'histoire et la civilisation contemporaine. Or ces domaines s'avèrent fort peu représentés et de façon très inégale suivant les langues. En revanche, le domaine des beaux-arts est la constante de ce fonds dans les différentes langues.

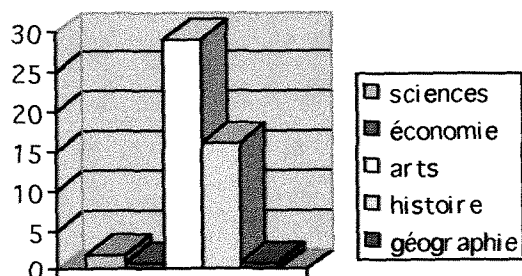
## 2.6. Nature des documentaires par langue

### 2.6.1. Nature des documentaires de langue anglaise

Le fonds de documentaires en anglais - le fonds le plus éclectique de documentaires en langue étrangère compte 56 ouvrages.

Ils se répartissent de la façon suivante :

domaine concerné	nombre
sciences	2
économie	1
arts	29
histoire	16
géographie	1



On peut tout d'abord déplorer l'absence totale d'ouvrages de la classe 400 en langue originale pour la langue des échanges internationaux.

On note la présence surprenante d'un ouvrage sur la religion et d'un autre sur le management. La plupart des ouvrages d'art - peinture et photographie sont les arts les plus représentés - n'ont aucun rapport avec les civilisations des pays anglophones : figure même un ouvrage écrit par Michel Le Bris...

En ce qui concerne les ouvrages d'histoire, 5 ouvrages traitent de l'histoire des Etats-Unis, 4 traitent de l'histoire de la Grande-Bretagne. Les autres ouvrages n'ont aucun

rapport avec les pays anglophones : il n'y a donc aucun ouvrage d'histoire sur ne serait-ce qu'un pays anglophone. Aucun ouvrage de synthèse sur l'histoire de la Grande-Bretagne ne figure au catalogue. On ne remarque aucun ouvrage traitant de l'actualité et de la civilisation contemporaine britannique ou américaine. C'est uniquement par les périodiques - *Vocabulaire* notamment présent en anglais mais aussi en allemand et en espagnol - que les usagers de la bibliothèque peuvent se documenter sur ce sujet.

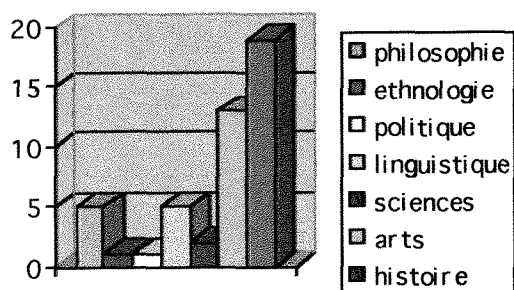
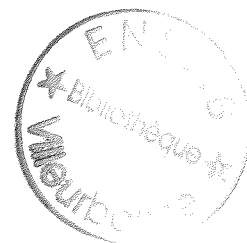
L'unique ouvrage de géographie est consacré à la ville de Detroit.

Les documentaires écrits en anglais sont révélateurs du fonds langues étrangères en général : on n'y perçoit aucune cohérence.

#### 2.6.2 Nature des documentaires de langue allemande

On compte 69 documentaires en allemand, c'est-à-dire plus que de documentaires en langue anglaise. Ils se répartissent de la façon suivante :

domaine concerné	nombre
philosophie	5
ethnologie	1
politique	1
linguistique	5
sciences	2
arts	13
histoire	19



Tous les ouvrages d'art ont un rapport avec les civilisations germanophones à l'exception de celui qui a été acheté. La musique, et non plus seulement les arts visuels - domaine d'excellence de l'ancien conservateur - est présente dans ce fonds.

Parmi les ouvrages d'histoire 3 ne traitent pas spécifiquement des pays germanophones. Les ouvrages d'histoire ont pour objet principal la période équivalente à la troisième république française. Là encore, aucun ouvrage couvrant l'histoire du territoire allemand ne semble figurer au catalogue.

Soulignons la présence d'ouvrages de philosophie - Nietzsche notamment. Signalons encore un ouvrage de sport.

### 2.6.3 Nature des documentaires de langue espagnole

Le fonds hispanophone comprend 4 documentaires répartis de la façon suivante :

domaine couvert	nombre
linguistique	3
histoire	1

Les 3 ouvrages de linguistique sont tous des manuels de conjugaison - 2 ne sont jamais sortis. L'ouvrage d'histoire traite de la guerre civile.

#### 2.6.4. Nature des documentaires en italien

Le fonds documentaire italien comprend 7 ouvrages qui se répartissent de la façon suivante :

domaine couvert	nombre
arts	6
géographie	1

2 ouvrages d'art ont un rapport avec la civilisation italienne. L'unique ouvrage de géographie est une monographie sur Florence.

#### 2.6.5 Nature des documentaires en portugais

L'unique documentaire en portugais est un don : il s'agit d'un recueil de chansons populaires.

Le taux de rotation des documentaires est très faible. Encore plus que pour le fonds étranger en général, encore faut-il soupçonner leur existence : ils sont classés après les ouvrages de littérature en langues étrangères. Un lecteur à la recherche de reproduction des œuvres de Picasso - qui a l'habitude de ne pas consulter le catalogue, comme nombre de ses congénères - pense-t-il, après avoir déambulé dans l'espace consacré aux arts picturaux à vérifier si la bibliothèque possède un ouvrage sur cet artiste en allemand ou en italien ?

Les documentaires qui semblent avoir le plus de succès sont ceux qui traitent de l'actualité des pays concernés : les écarts entre les langues les plus parlées et celles un peu moins pratiquées s'avèrent très réduits pour ce type d'ouvrages.



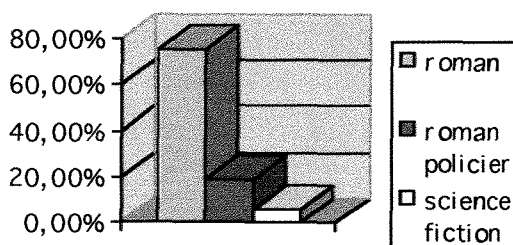
## 2.7. La fiction dans les fonds des différentes langues

Le genre le plus représenté est bien évidemment le roman, et ce d'autant plus que de nombreux recueils de nouvelles sont catalogués en tant que romans.

### 2.7.1 La fiction dans le fonds anglophone

Les œuvres romanesques en langue anglaise se répartissent de la façon suivante :

genre romanesque	pourcentage
roman	75,3 %
roman policier	18,9 %
science fiction	5,7 %



Parmi les ouvrages les plus empruntés figurent :

pour les classiques :

*Shirley* de Charlotte Bronte : 34 fois depuis 1988

*Stars and Bars* de William Boyd : 36 fois depuis 1988

*Breakfast at Tiffany's* de Truman Capote : 36 fois depuis 1991

*Someone like you* de Roald Dahld : 32 fois depuis 1992

une sélection de nouvelles de E. M. Forster : 31 fois depuis 1988

pour les romans policiers :

*Poirot's Early Cases* de Agatha Christie : 37 fois depuis 1989

*Postern of fate* 43 fois depuis 1989

*Stillwatch* de Mary Higgins Clark : 36 fois depuis 1993

*The Blunderer* de Patricia Highsmith : 34 fois depuis 1988

*Live Flesh* de Ruth Rendell : 38 fois depuis 1988

L'ouvrage écrit en anglais qui est sorti le plus souvent est *Kaléidoscope* de Danielle Steel : 47 fois depuis 1989

On compte 23 ouvrages de fiction autres que les romans, soit moins de 5 % du fonds fiction anglophone : le théâtre est le genre le plus présent. Comme pour toutes les langues, le fonds de fiction au sens large couvre beaucoup mieux que le fonds roman l'histoire littéraire des langues en question au fil des siècles.

### 2.7.2. La fiction dans le fonds germanophone

Parmi les ouvrages les plus empruntés on compte :

une sélection de nouvelles de Zweig, sortie 32 fois depuis 1989

*A l'ouest rien de nouveau* de Remarque, sorti 15 fois depuis 1989

*La Métamorphose* de Kafka, sorti 11 fois depuis 1989

*Siddharta* de Hesse, sorti 11 fois depuis 1989

*Berlin Alexanderplatz* de Döblin, sorti 10 fois depuis 1989

*Sur les falaises de marbres* de Junger, sorti 11 fois depuis 1989

On compte 73 ouvrages de fiction autres que les romans soit 31,8 % du fonds fiction de langue allemande.

Les ouvrages qui ont été le plus souvent empruntés dans ce fonds de fiction autres que les œuvres romanesques sont :

*Lettres à un jeune poète* de Rilke, sorti 17 fois depuis 1990

*Faust* de Goethe, sorti 13 fois depuis 1989.

### 2.7.3 La fiction dans le fonds hispanophone

Les œuvres de fiction autres que les œuvres romanesques sont au nombre de 33 ; elles représentent 28,5 % du fonds de fiction hispanophone.

Les romans qui ont été le plus empruntés sont :

*Pas de lettres pour le colonel* de Garcia Marquez sorti 14 fois depuis 1993,

*L'île enchantée* de Mendoza sorti 15 fois depuis 1989

*Requiem pour un paysan espagnol* de Sender sorti 12 fois depuis 1989

Contrairement à ce que l'on a vu pour le fonds germanophone - les ouvrages les plus empruntés sont ceux qui ont été acquis au moment de la constitution du fonds - pour le fonds hispanophone, les acquisitions effectuées en 1996 ont connu un succès notable ; Parmi ces acquisitions, des ouvrages de Cervantes, Asturias, Becquer, Benet, Carrero Perez, Cebrian, Uria sont tous sortis plus de 10 fois : leur taux de rotation a été supérieur au taux de rotation de l'ensemble des documents de la bibliothèque.

En ce qui concerne ce fonds de fiction hispanophone on note l'absence de :

Borges et de Bioy Casares, qui serait absolue sans les ouvrages bilingues

*Don Quichotte* de Cervantes

*Cent ans de solitude* de Garcia Marquez

Dans les œuvres de fiction autres que romanesques la poésie est le genre le plus représenté.

En ce qui concerne les autres genres, les principaux classiques n'ont pas été omis : Gracian, Calderon, Tirso de Molina.

#### 2.7.4 La fiction dans le fonds italien

Les ouvrages qui ont connu le plus de succès auprès du public sont des ouvrages de Buzzati, *Barnabo des montagnes* notamment sorti 7 fois depuis 1996, et de Verga, sorti 10 fois depuis 1989.

Les œuvres de fiction autres que les œuvres romanesques représentent 35,2 % du fonds de fiction italienne. Le théâtre est le genre le plus fortement présent.

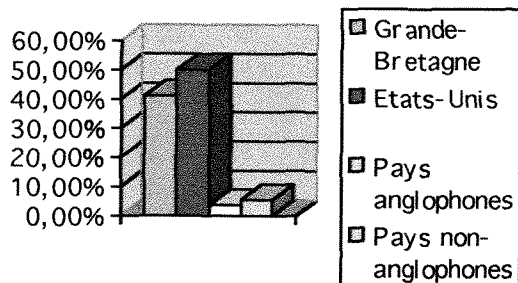
Le fonds de fiction est majoritaire dans le fonds langues étrangères : le taux de rotation des documents n'y est pas aussi faible que ce que l'on aurait pu supposer.

## 2.8. Nationalités des auteurs de fiction

Le critère de nationalité nous a semblé pertinent pour les trois langues les plus présentes dans le fonds langues étrangères : anglais, allemande, espagnol. En effet, il permet de déterminer si une aire géographique prédomine ou non dans ce fonds

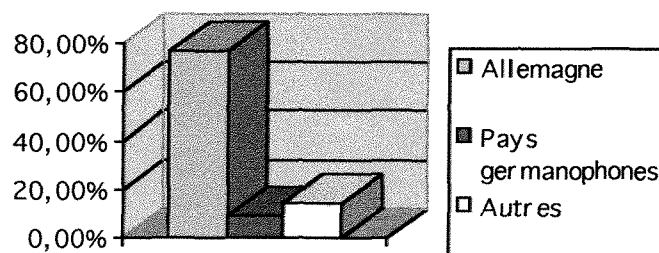
### 2.8.1. Nationalités des auteurs anglophones

répartition géographique	pourcentage
Grande-Bretagne	40,7 %
Etats-Unis	50,17 %
Pays anglophones	3,8 %
Pays non-anglophones	5,2 %



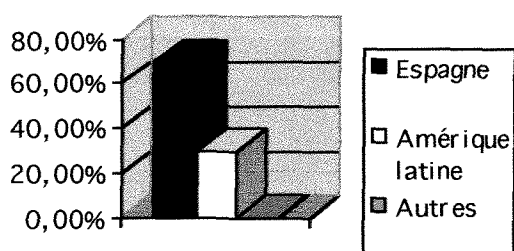
## 2.8.2 Nationalités des auteurs germanophones

répartition géographique	pourcentage
Allemagne	76,3 %
Pays germanophones	9,2 %
Autres	14,4 %



### 2.6.3. Nationalités des auteurs hispanophones

répartition géographique	pourcentage
Espagne	70,1 %
Amérique latine	29,7 %
Autres	0,2 %



Selon ce critère également, les fonds s'avèrent difficiles à comparer : dans le fonds anglophone les auteurs américains dominent. Dans le fonds germanophone, l'Allemagne est de loin le pays le plus représenté. Le fonds hispanophone a suivi la mode qui a mis en exergue les auteurs d'Amérique latine.

L'Amérique du nord et du sud sont donc bien présentes dans ce fonds.

Le critère de nationalité a le mérite de révéler dans ces fonds la présence d'ouvrages acquis dans une langue étrangère autre que la langue originale.

## 2.9 Les ouvrages bilingues

Il s'avère nécessaire de compléter les statistiques des ouvrages en langues étrangères par les ouvrages bilingues. D'autant plus que certains ouvrages bilingues ne sont pas classés avec les ouvrages en langue originale. Ainsi, les œuvres complètes de Shakespeare figurent dans le fonds en langue française.

Il est difficile de dire exactement combien d'ouvrages bilingues figurent au catalogue dans la mesure où dans la zone de notes, les ouvrages bilingues sont référencés de nombreuses manières différentes. (Pour mentionner quelques exemples figurent en note tantôt : bilingue, édition bilingue, livre bilingue, collection bilingue, bilingue anglais, bilingue anglais/français, texte anglais avec trad. française en regard, voire aucune note indiquant le caractère bilingue de l'ouvrage.)

La plupart des ouvrages bilingues appartiennent aux collections :

collection bilingue des classiques étrangers chez Aubier-Flammarion

Langues pour tous. Bilingue Pocket.

Livre de poche. Langues modernes. Bilingue chez LGF.

Folio bilingue.

### 2.9.1 Les ouvrages bilingues de langue anglaise

Les œuvres complètes de Shakespeare acquises ont été publiées chez l'éditeur Club français du livre.

La bibliothèque compte 34 ouvrages bilingues anglais. Ces ouvrages permettent de compléter le fonds anglophone notamment dans le genre poétique. On note que certains auteurs disponibles en langue originale le sont également en édition bilingue (Conrad, Greene par exemple).

Les ouvrages bilingues de langue anglaise connaissent des taux de rotation assez rapide :



ainsi *A Scandal in Bohemia and two adventures of Sherlock Holmes* de Conan Doyle a été emprunté 29 fois depuis 1993 soit 4,8 par an.

Un mémento de civilisation bilingue *La Grande-Bretagne contemporaine = Contemporary Britain* publié chez Bréal et acquis en 1998 a été emprunté 7 fois depuis cette date. Un ouvrage équivalent en allemand a connu le même succès.

### 2.9.2 Les ouvrages bilingues de langue allemande

Les ouvrages bilingues en langue allemande - une quinzaine - comprennent un ouvrage de philosophie de Jean-Paul, 3 livrets des opéras de Wagner, ouvrages jamais empruntés depuis leur acquisition à la fin des années 80. Les autres ouvrages qui composent ce fonds ont pour auteurs des classiques tels que Goethe dont un recueil de poésie a été emprunté 16 fois depuis 1989.

### 2.9.3 Les ouvrages bilingues de langue espagnole

Dans le fonds des ouvrages bilingues espagnols l'ouvrage qui a connu le plus de succès est *Los Funerales de la Mama Grande = Les Funérailles de la Grande Meme* de Garcia Marquez sorti 30 fois depuis 1989.

### 2.9.4 Les ouvrages bilingues de langue italienne

Dans le fonds des ouvrages bilingues italiens, un recueil de nouvelles de Moravia est sorti 37 fois depuis 1989.

### 2.9.5 Les ouvrages bilingues de langue russe

Parmi les ouvrages bilingues figurent également au moins 2 ouvrages en russe. *La Fille du capitaine* de Pouchkine a été emprunté 16 fois depuis 1989.

Le taux de rotation des ouvrages dépend moins de la langue originale que du genre auquel ces ouvrages appartiennent. Les recueils de nouvelles d'auteurs assez connus trouvent les faveurs du public.

### 3. Les auteurs communs aux deux sections

Les auteurs communs aux deux sections sont peu nombreux. Ils sont, à l'exception de 2, anglophones. Voici la liste de ces auteurs. On a mentionné les titres que possèdent les 2 sections. Lorsque les titres sont différents d'une section à l'autre - si un ouvrage renferme plusieurs titres par exemple on a choisi pour référence le titre de la section jeunesse.

Dahl

Doyle

Hitchcock

London : *The Call of the wild and white fang.*

2 exemplaires en section adulte de *The Call of the wild* et 1 de *White fang*

Shelley : *Frankenstein : or the modern Prometheus*

Stevenson : *Treasure Island*

Tolkien : *The Lord of the ring*

Wilde : *The Canterville ghost*

Grimm : recueils de contes

Zweig : un recueil de nouvelles

#### **4. Le fonds en langues étrangères de la section jeunesse**

Les bibliothécaires de la section jeunesse affirment qu'elles ont le projet de compléter, enrichir les fonds en langue originale avec des œuvres plus récentes. Ce travail constitue une priorité dans la mesure où il s'agit d'une demande du public. Le contexte éducatif est très favorable à ce type de fonds : à Saint-Cloud existent l'école allemande, l'école américaine et dans l'enseignement public des classes européennes.

Contrairement au fonds de la section adulte, la part des dons est tout à fait marginale en section jeunesse : les dons n'ont pas nuit à la cohérence du fonds.

Le fonds d'ouvrages en langue originale est soutenu par des périodiques tels que :

I love english

Take it easy

Easy speakeasy

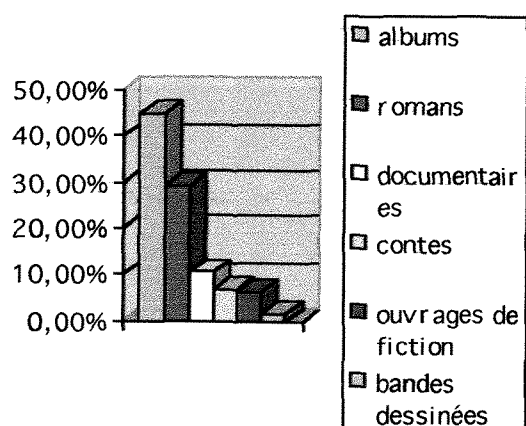
Easy Street

Un périodique équivalent est également proposé pour la langue allemande.

#### 4.1. La répartition par genres

En section jeunesse, la répartition par genres se fait de la façon suivante :

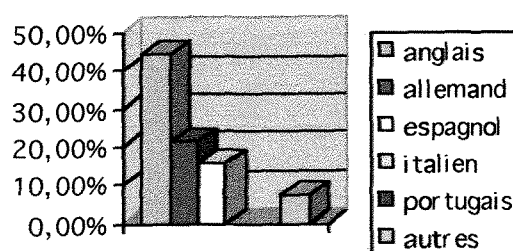
albums	44,9 %
romans	29,3 %
documentaires	10,5 %
contes	6,9 %
fiction <sup>2</sup>	6,45 %
bandes dessinées	1,7 %



<sup>2</sup> Par fiction on entend les ouvrages narratifs autres que romans et contes

## 4.2 La répartition par langues

langues	pourcentage
anglais	44,2 %
allemand	21,3 %
espagnol	15,7 %
italien	5,9 %
portugais	5,9 %
autres <sup>3</sup>	7 %



### 4.2.1. Les ouvrages de langue anglaise

Le fonds anglophone est régulièrement enrichi de nouvelles acquisitions. Parmi les années de fortes acquisitions, on peut mentionner 1995 (achat de 21 romans). Le fonds romanesque était au départ exclusivement un fonds de littérature classique. En 1993, on constate une ouverture vers la littérature contemporaine, notamment avec l'acquisition massive d'ouvrages de Roald Dalh. Le fonds documentaire comprend une encyclopédie ; les ouvrages historiques traitent de l'histoire des Etats-Unis - essentiellement des cow-

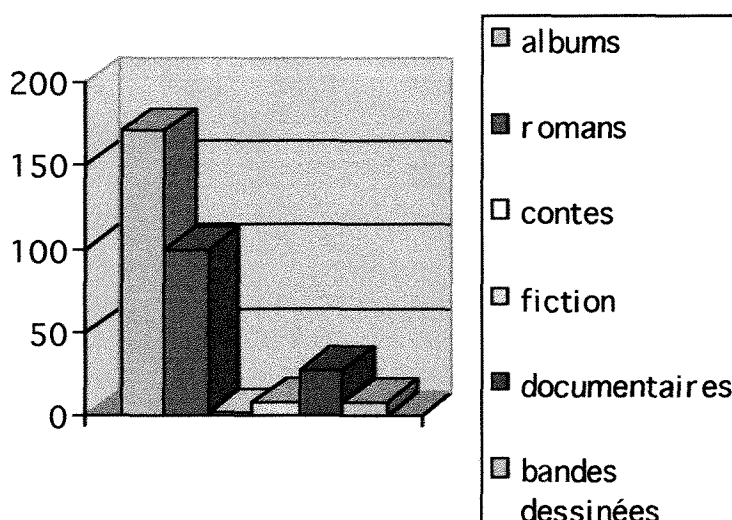
<sup>3</sup> Latin, ouvrages bilingues : anglais/français, arabe/français, breton/français, créole/français portugais/français, polonais/français, roumain/français, multilingues.

boys - mais aussi de Paris et de contrées non anglophones. En revanche, on ne trouve aucun ouvrage sur l'histoire de la Grande-Bretagne.

Ce sont les bandes dessinées de Hergé traduites en anglais qui connaissent le plus fort taux de rotation : 4 fois par an pour l'une d'elle. Les ouvrages dont la langue originale est l'anglais qui connaissent le plus de succès sont les ouvrages de Conan Doyle et de Dalh.

Les dons sont marginaux : on en dénombre 19.

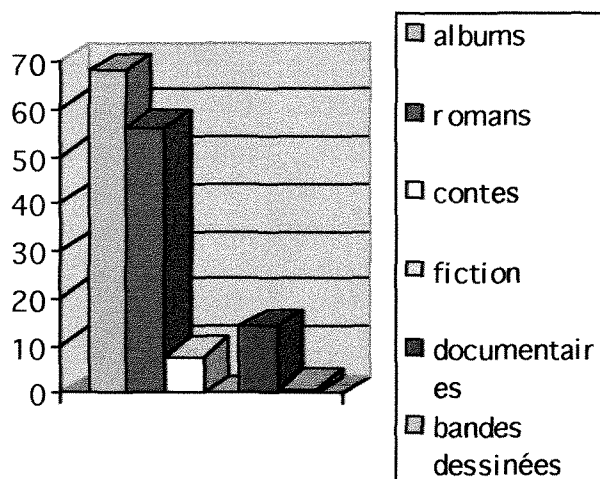
genre	nombre
albums	169
romans	99
contes	3
fiction	9
documentaires	29
bandes dessinées	8
total	317



## 4.2.2 Les ouvrages de langue allemande

Les ouvrages de langue allemande ont été acquis en 1989 et 1990. Dans les documentaires on note l'absence totale d'ouvrages historiques. On dénombre 10 dons.

genre	nombre
albums	68
romans	56
contes	8
fiction	0
documentaires	14
bandes dessinées	1
total	147

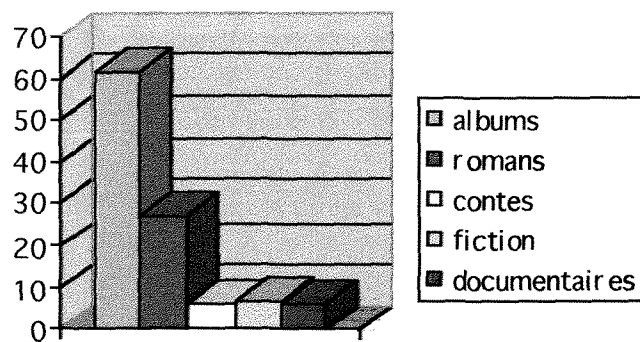




#### 4.2.3 Les ouvrages de langue espagnole

Le fonds espagnol est composé de 108 ouvrages. Il a été constitué en 1989 et complété en 1993 par 21 ouvrages. L'orientation choisie lors de la constitution du fonds est l'aspect contemporain. Les documentaires sont essentiellement des ouvrages sur l'histoire espagnole. Le succès de ce fonds est mitigé : 20 ouvrages n'ont jamais été empruntés. L'ouvrage qui est sorti le plus est sorti 10 fois.

genre	nombre
albums	62
romans	27
contes	6
fiction	7
documentaires	6
total	108

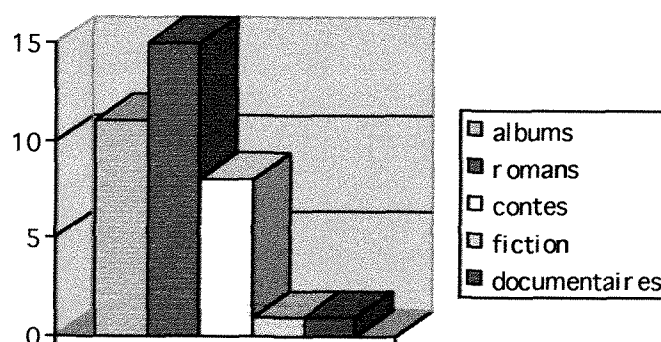


#### 4.2.4 Les ouvrages de langue italienne

Le fonds italien a été constitué de toute pièce en 1994. Conformément à la tradition italienne, les fables régionales ont été mises à l'honneur (5). Le succès de ce fonds est très relatif : neuf ouvrages - des romans pour la plupart - n'ont jamais été empruntés.

Lors de la constitution de ce fonds, la littérature contemporaine a été privilégiée au détriment des classiques. L'unique classique présent est *Pinocchio*.

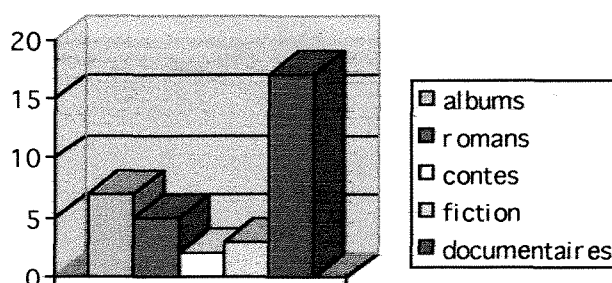
genre	nombre
albums	11
romans	15
contes	8
fiction	1
documentaires	1
total	37



#### 4.2.5 Le fonds de langue portugaise

Le fonds portugais, depuis sa création en 1989, a été enrichi d'une unique acquisition en 1993. 11 ouvrages n'ont jamais été empruntés. L'ouvrage qui a connu le plus de succès est sorti 14 fois depuis 1989. Le nombre élevé de documentaires s'explique par la présence d'une histoire du Portugal en 12 volumes.

genre	nombre
albums	7
romans	5
contes	2
fiction	3
documentaires	17
total	37



#### 4.2.6 Les ouvrages d'autres langues

Les deux ouvrages en latin présent en rayon connaissent un grand succès : il s'agit de bandes dessinées.

### 4.3 Les ouvrages bilingues

Le fonds jeunesse comporte une cinquantaine d'ouvrages bilingues auxquels il convient d'ajouter les ouvrages multilingues : 7.

français/anglais	15
français/arabe	5
français/polonais	3
français/roumain	3
français/portugais	3
français/allemand	2
français/vietnamien	2
français/bambara (Mali)	2
français/espagnol	1
français/italien	1
français/russe	1
français/créole	1
français/malgache	1

L'ouvrage bilingue qui a connu le plus de succès est l'album *Spot va à l'école = Spot goes to school*, emprunté 50 fois depuis 1990.

Le fonds jeunesse propose un éventail de langues beaucoup plus étendu que ce qu'offre la section adulte : outre les langues européennes, on note la présence de quelques langues régionales : français/créole, français/breton. L'aire géographique parcourue s'étend bien au-delà de ce qui était jusque naguère l'Europe des douze et correspond sans doute à la présence de personnes originaires de pays tels que la Pologne, la Roumanie, le Vietnam et les pays arabophones.

Ce fonds bilingue fait toujours l'objet d'acquisitions. A sa constitution, en 1989, ont été choisies pour langues : l'anglais, l'arabe, l'allemand, l'espagnol et le latin.

En 1999, 12 acquisitions ont été effectuées pour l'étoffer : on a complété le fonds anglais et étendu l'aire géographique du fonds aux langues africaines.

Le taux de rotation de ce fonds est assez satisfaisant et suffisamment encourageant pour étoffer ce fonds dont la politique, qui serait peut-être à définir plus précisément, a le mérite de sortir des sentiers battus.

## 5. Propositions pour gérer et accroître le fonds

### 5.1. Propositions pour la section adulte

Les propositions qui suivent ont pour objectif de chercher à harmoniser les fonds.

#### 5.1.1. Désherber

En section adulte, il serait tout d'abord souhaitable de supprimer quelques ouvrages en se fondant sur les critères de la méthode IOUPI :

I : incorrect, fausse information

O : ordinaire, superficiel, médiocre

U : usé, détérioré, laid

P : Périmé

I : Inapproprié, ne correspond pas au fonds

Selon ces critères, on serait donc amené à désherber de la manière suivante :

— ouvrage périmé : *Managing* (1989)

— ouvrages inappropriés : *Teaching of Buddha*, pour des raisons déontologiques, la bibliothèque ne possède pas d'ouvrages équivalents pour les autres religions.

Le budget d'acquisition de la bibliothèque est modeste et les langues étrangères ne constituent jamais, en lecture publique, qu'un fonds mineur. Dans cette optique, l'objectif d'acheter et de traiter les dons d'ouvrages en langue étrangère exclusivement en langue originale s'avérerait plus pertinent.

Le désherbage des ouvrages de fiction en langue étrangère dans une langue autre que la langue originale contribuerait à réduire l'incohérence du fonds (il s'agit la plupart du

temps d'ouvrages achetés) : l'exemple le plus flagrant est la présence d'une œuvre mineure de Dante en anglais, que la bibliothèque ne possède ni en italien ni en français.

Dans le **fonds anglais** il s'agirait de désherber les ouvrages de :

Amado - qui ne figure pas au catalogue en espagnol...

Dostoievsky

Dante

Grass

Grimm

Hesse

Mann

Tolstoï

Dans le **fonds allemand** seraient désherbés :

un ouvrage de Burgess

John Le Carré

Dans le **fonds espagnol**, un ouvrage de Christie.

Avant de désherber ces ouvrages, il serait souhaitable de s'interroger sur les raisons de leur taux de rotation assez élevé : l'ouvrage de Thomas Mann en anglais a été emprunté 12 fois. Les lecteurs, déçus par le caractère limité des fonds seraient-ils prêts à lire tout ce qu'ils trouvent dans une langue donnée ? Quoiqu'il en soit, ce taux de rotation atteste du réel intérêt que les lecteurs portent à ce fonds de langues étrangères.

En ce qui concerne les ouvrages d'auteurs français achetés dans une langue étrangère, on peut supposer qu'ils aient été acquis à l'attention d'un public étranger. Dans ce cas, il serait souhaitable soit de définir une réelle politique des ouvrages à acquérir afin d'avoir

un fonds représentatif un tant soit peu de la littérature française - ni les ouvrages de Amiel, Colette, Anatole France et Sylvie Germain en allemand ni *Les Misérables* de Victor Hugo et un ouvrage de Simenon en anglais n'y suffisent ; soit on désherbe les ouvrages en question.

### 5.1.3 Orientations pour les futures acquisitions

#### 5.1.3.1 Les documentaires

L'achat de méthodes de langue serait opportun. On pourrait parallèlement compléter et mettre à jour le fonds 400.

Il serait aussi intéressant d'acquérir des ouvrages de civilisation contemporaine - le mot civilisation est à prendre dans son acception la plus large - des ouvrages qui touchent aux questions d'actualité. Compte tenu de l'importance accordé aux jumelages dans la ville, il serait souhaitable de disposer d'ouvrages sur l'histoire, la géographie, la situation actuelle du pays, de la région des villes jumelles.

#### 5.1.3.2 La fiction

En ce qui concerne le fonds de littérature, le moyen le plus simple d'enrichir le fonds adulte consisterait à acquérir davantage d'ouvrages bilingues. En effet, les lecteurs apprécient ces ouvrages rassurants puisqu'en cas de besoin figure la traduction - voire des notes explicatives. De plus ces ouvrages proposent en général des textes relativement brefs. Les collections *Langues pour tous* chez Pocket et *Langues modernes* chez L. G. F. ont l'avantage de proposer des recueils de nouvelles bien que leur présentation très scolaire ne soit pas des plus engageantes.

La collection *Folio bilingue*, actuellement sous-représentée dans le catalogue - trois titres - pourrait compléter de façon harmonieuse le fonds actuel. La collection *La*



*Salamandre* de l'imprimerie nationale propose des titres qui pourraient encore améliorer la qualité du fonds.

Dans un second temps, une reprise des fonds de littérature en langue originale est envisageable : il s'agirait alors de compléter les classiques - pour mémoire il n'est pas possible actuellement de lire Don Quichotte en espagnol - et d'étoffer les contemporains - Auster est à peine présent au catalogue en anglais, Dantec est inexistant.

Après un travail de fonds sur ces ouvrages en langue originale, on pourrait s'interroger sur la possibilité de réaménager l'espace afin de mieux les mettre en valeur. Les premiers ouvrages de langue anglaise succèdent aux ouvrages de science-fiction et les autres langues sont rangées sur une autre étagère.

On pourrait également mieux faire connaître l'existence de ce fonds : la présidente de l'association pour le développement des échanges internationaux ignorait l'existence de ce fonds.

## 5.2. Propositions pour la section jeunesse

On peut déplorer une politique d'acquisition qui ne s'est pas toujours rélevée adaptée à son public : on a mentionné pour chaque langue le nombre d'ouvrages qui n'ont jamais été empruntés.

En ce qui concerne les œuvres de fiction, la priorité pourrait être accordée aux bandes dessinées.

Le fonds d'ouvrages bilingues, qui a le mérite de couvrir une aire géographique assez large, ne représente pas de façon proportionnelle les différentes langues proposées : l'allemand, l'espagnol, l'italien sont sous-représentés. Il serait assez aisé de compléter cette lacune, dans un premier temps, avec la collection Folio bilingue junior.

Le fonds de documentaires est à compléter notamment dans le domaine historique. Il pourrait s'attacher à être représentatif des coutumes et traditions des aires linguistiques les plus présentes dans le fonds.



## Conclusion

Un travail sur le fonds langues étrangères offre l'opportunité d'un travail en équipe, un travail en quelque sorte transversal auquel se consacraient pour un temps limité les sections jeunesse et adulte. Ce premier travail en commun sur un fonds circonscrit pourrait permettre une prise de conscience collective sur la nécessité de formaliser davantage les acquisitions, en définissant par écrit une politique d'acquisitions. Cette démarche que nombre de bibliothèques de lecture publique ont d'ores et déjà effectuée conforte notre professionnalisme tant auprès des usagers que des tutelles. En formalisant ses choix, une équipe prend du recul avec l'offre éditoriale et la demande du public. Elle se fraye son propre chemin entre politique de l'offre et politique de la demande. Elle ne subit plus les choix auxquels ses moyens budgétaires et humains la contraignent mais les fait en toute connaissance de cause. L'équipe est alors capable d'explicitier et de justifier ses acquisitions. Elle est donc en mesure de rendre compte de cette activité qui est au cœur même du métier. Par conséquent, elle peut demander des budgets plus conséquents.